

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak «ad-Durra^t al-muḍī'a fi-l-luġat at-turkiya» (II)

En continuant l'édition du glossaire arabe-kiptchak provenant de la Biblioteca Laurenziana, Ms. Orient. 130¹, je me propose de publier cette fois six chapitres suivants:

1. le chapitre XIV — في الما عون "Sur les ustensiles et les outils", fol. 9 verso — 11 recto;
2. le chapitre XV — في آلة الحرب "Sur l'outillage de guerre", fol. 11 recto — 11 verso;
3. le chapitre XVII — في قماش الملبوس "Sur les tissus et les vêtements", fol. 12 verso;
4. le chapitre XVIII — في اعضاء الانسان "Sur le corps humain", fol. 12 verso — 13 verso;
5. le chapitre XIX — في صفات الناس والوانها "Sur les qualités et les dignités des hommes", fol. 14 recto — 14 verso;
6. le chapitre XXI — في اسماء الصنائع "Sur les professions (métiers)", fol. 17 verso — 18 recto.

En ce qui concerne le lexique de cette partie, il est du domaine sémantique de l'homme, pendant que la partie première (RO XXIX, 1) se rapporte, en principe, à la flore et à la faune.

Le matériel lexicologique, relativement abondant, contenu dans cette partie du vocabulaire *ad-Durra^t al-muḍī'a* (= DM) exige une analyse détaillée. Mais un examen sommaire suffit à prouver son importance pour l'étude des langues du groupe kiptchak. Par exemple, le phénomène phonétique qui nous est connu de la langue gagaouze: la présence de *y* (*j*) au début des mots, devant une voyelle ("Jota-prothèse") est confirmé à plusieurs reprises: *jäläk* ≤ *äläk*, *jäng* ≤ *äng* (*än*), *jätäk* ≤ *ätäk*, *jätci* ≤ *ätci*, *jäničkä* ≤ *iňčkä*, etc. (voir s. v. dans le "Vocabulaire").

Il faut aussi prendre en considération le lexique arabe très important pour les études lexicologiques arabes. Notre document contient de nombreuses formes

¹ Cf. "Rocznik Orientalistyczny", t. XXIX, 1, pp. 39 sq.

arabes, inconnues dans la langue classique ou littéraire mais très usitées comme formes dialectales surtout en Syrie. Notre glossaire ne note pas, en principe, les consonnes arabes ث et ذ en changeant: ث → ت, ذ → د, par exemple:

ثقاله = ثقاله, ثمن = ثمن;
ذراع = ذراع, ذقن = ذقن;
ذيل = ذيل, ذكر = ذكر;
خوذة = خوذة, فخذ = فخذ, etc.

L'auteur du présent travail est parvenu à découvrir plusieurs mots arabes connus du dialecte arabo-syrien attestés dans le *Dictionnaire arabe-français — Dialectes de Syrie* par A. Barthélémy dans cette signification ou cette forme. Par exemple: سرير en signification 'berceau' (cf. s.v. *bāšik*), لباس en signification 'pantalon, caleçon' (cf. s.v. *könčäk*), la forme معاقه 'cuillère' par méthathèse de l'arabe classique ملعقة (cf. s.v. *qašuq*), etc.

Parmi les noms de métiers, on y trouve le mot arabe الجلي (sic!) avec l'équivalent turc *baş jülütçi*, littér. 'rasant la tête = barbier'. Seuls les vocabulaires dialectaux syriens-arabes connaissent cette signification du terme arabe (d'ailleurs d'origine turque) *čalabî* 'barbier'.

Il convient aussi mentionner que l'on trouve des nombreux emprunts persans dans le lexique arabe du glossaire DM, fait qui témoigne nettement de la prépondérance de la civilisation iranienne dans les régions de l'Irak et de la Syrie².

Par exemple: ترکاش 'carquois' (s.v. *kāš*),
کندان 'fourreau de l'arc' (s.v. *jaj qaby*),
درفش 'alène' (s.v. *biz*),
کبیر 'habit, espèce de manteau' (s.v. *qaftan*), etc.

Ces témoignages semblent prouver avec beaucoup de vraisemblance que notre glossaire est plutôt d'origine syrienne c'est-à-dire qu'il provient de la partie septentrionale de l'État Mamelouk³.

Il faut ajouter à la liste d'abréviations des ouvrages cités encore quatre positions:

Jarring = Gunnar Jarring, *An Eastern Turki-English Dialect Dictionary*, Lund 1964.

Ligeti = Louis Ligeti, *Un Vocabulaire mongol d'Istanbul*, "Acta Orientalia Hungarica", t. XIV, Budapest 1962, pp. 3—99.

Nog. = *Ногайско-русский словарь* (Ногайско-орысша соозлик). Под редакцией Н. А. Баскакова, Moscou 1963.

T Qor. = A. Zajączkowski, *Études sur la langue vieille osmanlie*, II. La traduction du Qorân, Kraków 1937.

² Cf. les observations sur la langue arabe de Qirqisānī et les emprunts persans: Ananiasz Zajączkowski, *Pomniki średniowiecznego piśmiennictwa karaïmskiego* (*Kitāb al-Anwār wal-Marāqib*, Code of Karaite Law by Ya'qūb al-Qirqisānī), RO XXIV, 2 (1961), p. 166.

³ Cf. Ananiasz Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk*, I^{ère} partie, Warszawa 1958, p. XV.

En terminant, je voudrais ajouter que le rapport préliminaire sur le manuscrit du DM est déjà paru:

1. en russe, dans le journal bimestriel "Narody Azii i Afriki" de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. (n° 3, 1964, Moscou)⁴,

2. en polonais, dans les "Comptes-rendus de la I^{ère} Classe (les Sciences Humaines) de l'Académie Polonaise des Sciences" (n° 3—4, 1963, Varsovie)⁵,

3. La version française (augmentée) de ce rapport est sous presse dans les "Ural — Altaische Jahrbücher."⁶

Varsovie, le 15 Août, 1964.

Texte

[F° 9 v]

الفصل الرابع عشر في الماعور

المُشْط	اللُّوح	المُفْتَّاح	القفل
طَرَّاق	تَخْتَا	كَلِيتْ	يُزَاق ¹

الدَّرَاع	المَقْصَّ	ويُقَال	السَّرِير
أَرَشُون	سِنْدُونَا	يَحْقِيقْ	بَاشِكْ

المَكْبَّة	القَفَّة	المَغْزَل	المِردن
تُومَاكْ	جَتَّانْ	يِيَكْ	ءَايِيَكْ

[F° 10 r]

التُّقَالَه	الدُّوَلَاب	المَحَلَّه	الطَّاسَه
ءَاغْرِشِقْ	شَقْرِيقْ	ءَايِبْ سَرَجَاقْ	سَاقِيسِيْ

⁴ Cf. Ананиаш Зайончковский, *Новонайденный арабско-кипчакский словарь из Государства Мамлюков*, "Народы Азии и Африки", № 3, 1964, pp. 111—116 avec un résumé en anglais, p. 227.

⁵ Cf. Ananiasz Zajaczkowski, *Nieznany słownik arabsko-kipczacki z Państwa Mameluków (Egipt i Syria)*, "Sprawozdania z prac naukowych Wydziału I Nauk Społecznych PAN", z. 3—4, 1963, pp. 24—33.

⁶ Cf. A. Zajaczkowski, *Un Glossaire arabe-kiptchak retrouvé* (Note préliminaire) "Ural-Altaische Jahrbücher", vol. 35, Fascic. D, 1964, pp. 369—383 + 2 planches.

¹ Ms. تَرَّاقْ

الْقَدْرَةُ الْبَرَامُ ، وَأَيْضًا الْبُسَاطُ الشَّطْعُ
جُومَلْمَكُ جُولْمَكُ خَالِي سَخْتِيَانُ

وَيُقَالُ الْمَخَدَّةُ الطَّرَاحَةُ اللَّحَافُ
سُرُوكُ يَاصْطِقُ تُشَاكُ يُورَعَانُ

الْمَعْلَقَةُ الْهَوْنُ الْكَيْلُ الْقَدَحُ
قَاشِقُ دُوكُوجُ ءَأُولُشَاكُ ءَأَيَاقُ

قَدَحُ الْفَضَّةِ قَدَحُ الذَّهَبِ الْمَكْنَسَةُ
كُمُشُ ءَأَيَاقُ الطُّنُ ءَأَيَاقُ سَبْرُكَا

[F° 11 r]

الطَّاحُونُ الْحَيْطُ الْجَرَّةُ الْكَانُونُ
تَكْرِمَانُ ءَأَيْبِلِكُ سَنَاكُ ءَأُوجَاقُ

الْخَايِيَّةُ الصَّنْدُوقُ السَّيْخُ الْقَلَّةُ
لَكُونُ كَبُرُوا شَيْشُ بَرْدَاقُ

الفصل الخامس عشر في آلة الحرب

الصَّرْبُ وَالطَّعْنُ وَالرَّشْقُ ، السَّيْفُ الْقَوْسُ
صَانُ شَيْشُ قَلِيْجُ يَيَايُ

النُّشَابُ الْوَتَرُ التَّرْكَاشُ الْخُوْدَةُ
ءَأُوقُ كِرْشُ كَاشُ ءَأَشِقُ

الْكَمَنْدَانُ الرُّمْحُ وَأَيْضًا اللَّبْسُ
يَيَايُ قَبِي سُنْكُوا سُنْكِي كَيْمَآكُ

الثَّرْسُ الزَّرْدِيَّةُ مُقَدَّمُ الْعَسْكَرِ
قَلْقَانُ تَمُورُ كُمَلَاكُ شَرُوَا بَاشُ

الْعَسْكَرُ وَأَيْضًا الْعَلَمُ الْقَاصِدُ
شَرُوَا شَرِي طُوعُ ءَأَلْشِي

[F^o 11 v]

الْجَاسُوسُ	النُّشَابُ الْعَرِيضُ	التَّصُلُ
كَشْفَجِي	يَاسِجٌ أَوْقٌ	دَمْرَانُ
الزَّمَرُ	البُوقُ	الطَّبْلُ
زُرْنَا	بُورَغِي	كُورِي
	نَقَارَةٌ	
الشُّبَابَةُ	الطَّبَرُ	الْمَنْجَنِيْقُ
دُدُوكُ	نَجَاقُ	طُوبُ
	صِيرَغِي	
الزُّنُودُ	خَشَبُ الْخَلَنَجِ	خَشَبُ الصُّنُوبَرِ
قُؤُلُقُ	قَائِنٌ	أَعَاشِي ¹
	شَامٌ	أَعَاشِي

[F^o 12 r ult.]

الفصل السابع² عَشْرٌ فِي الْقُمَاشِ الْمَلْبُوسِ

[F^o 12 v]

الْقُمَاشُ	الْعُمَامَةُ	الْكِبَرُ	الْقَمِيصُ	الدَّبَاسُ
ضُونُ	طَلْبَنْدُ	قَفْطَانُ	كُومَلَاكُ	كُنْجَاكُ
الشَّدُّ	الْمَنْدِيلُ	الْخَرِيْطَةُ	الْقُرْصُ	اللُّوْلُوْأُ
قُشَاقُ	دَسْتَارُ	يَنْجِقُ	تَبَا	أَيْنَجِي
الْخَاتِمُ	الْإِسْوَرَةُ	الْحَلَقُ	الْإِزْرَارُ	الْعِرْوَةُ
يُزُوكُ	بِلَا زُكُ	صِرْعَا	تُوكَمَا	أَيْلِيكُ
الْخِرْقَةُ	الشَّقَّةُ	الرُّقْعَةُ	الطُّوقُ	الْكَمُّ
شُبْرَاكُ	كِيزُ	يَمَاهُ	يَاقَا	يَانُكُ
الدَّيْلُ	الْحَرِيرُ	الْمَسْكُ	الْحُمْرَةُ	وَأَيْضًا
يَتَاكُ	إِبْرِيْشِمُ	مُوشَكُ	قَزْلَجَا	يَمُكُ

¹ Ms. marg., add. شَامٌ أَعَاشِي. ² Ms. (!) التَّاسِعُ

الإِسْفِيدَاج	القُطْن	الكَتَّان	المُشَاقَه
بَرَزَر	بَاعُق	كَيْنْدِر	كَيْنْدِرْسِي
الصَّبْغَه	السَّالِك		
بِيَمَاق	سِيَق		

الفصل الثَّامِنَ عَشَرَ فِي أَعْضَاءِ الْإِنْسَانِ

الجِسْم	الْبَدَن	الرَّأْس	الشَّعْر	الْمِنْخ
كَبُودَا	تَن	بَاش	صَاش	بَيْنِي

[F° 13 r]

الرَّقَبَه	وَالْعُنُق	الْأُذُن	الْحَاجِب	الْأَنْف
بُؤْيِنِي	قُلَاق	قَاش	بُرُون	

الْعَيْن	الْهُدْب	الْجَبْهَه	الْوَجْه	الْخَد
كُوز	كَرِيك	آلِن	يُوز	يَكْبَاق

الْفَم	الشَّفْه	اللِّسَان	السِّن	الضَّرْس
أَغَز	تَدَاق	تَيْل	تَيْش	أُولُوا تَيْش

الْحَلَق	سَقْفُ الْحَلَق	سَقْفُ الْفَم	الْقَفَا	
بُعَاز	دِمَاق	يِنَاق	أَنَكْسَا	

الكَتِف	الْأَبْط	الدَّقْن	الشَّارِب	الدِّرَاع
شِكِن	وُلْتَق	صَقْل	مِيَق	قُوز

الْمِرْفَق	الْيَد	الْكَف	الْإِصْبَع	الظَّفَر
تَرَسَاك	آل	أَوْج	بَرْمَاق	طِنَاق

الْأَصَابِع	الْقَفَا	الظَّهْر	الْجَنْب	الْوَسْط
بَرْمَاق لَار	أَنَكْسَا	أَرْقَا	يَان	بَيْل

الضِّلَع	الْقَدْر	الْمِز	الْبَطْن	السُّرَّة
قَابَرَعَا	نُوكِير	أَمَجَاك	قَارِن	كُبَاك

[F^o 13 v]

الْقَلْبُ الْمَرَارَةُ الطَّحَالُ الْكِلْوَةُ الْمِصْرَانُ
 يُرَاكَ أَوْدٌ طَلَاقٌ بُكْرُوكٌ بَغَارٌ صُوقٌ
 الرُّوحُ الدَّمُ الْجِلْدُ الْعَانُ¹ الْعَانَةُ
 جَانٌ قَانٌ تَرِيٌ قَاسِقٌ ءَامِدِيٌ
 الرِّيَّةُ الرَّجْلُ الْفَخْدُ الرُّكْبَةُ السَّاقُ
 أَوِيكََا ءَايَاقٌ بُوْطٌ دِيْزٌ بَلْطَرُ
 الْكَعْبُ وَيُقَالُ الْعَقَبُ الْعَظْمُ الْعِرْقُ
 طَبَانٌ طُبُقٌ أَوْكَشَا سُمُكٌ صَمَارٌ
 الْعَصَبُ الدُّبُرُ الْقَرْجُ الدَّكْرُ الْخَصَا
 سَنَكِرٌ كَوْتُ ءَامْجُ سِكٌ طَشَاقُ
 الزُّبْرَةُ الْمُشَاشُ الْكِبْدُ النَّقْسُ الْحَنَكُ
 شَوْكٌ لَأَشَا بَاغِرٌ أَوْصِيٌ يَنَاقُ
 الْحُسُّ وَالنَّغَمُ ، الطَّرْفُ مُشْطُ الرَّجْلِ الْعُقْصَةُ وَالظَّفِيرَةُ²
 أَوَازٌ أَوْجٌ طَبَانٌ طُولُومٌ

الفصل لتاسع عشر في صفات الناس وألوانها

[F^o 14 r]

الْأَمِيرُ الْمَمْلُوكُ السِّتُّ الْعَبْدُ الْجَارِيَةُ
 بَاكَ قُوْلٌ خَائِنٌ قَرَا قِرْنَاقُ
 السُّرِّيَّةُ الْمَرَأَةُ الزَّوْجَةُ الْغُلَامُ الْخَدَّامُ
 قُمَا عَوْرَاتٌ أَبْشِيٌ شَاكَرْدَتْ طَابُوجِيٌ

¹ Ms. العاز ؟

² Sic Ms., pro الضفيرة ؟

الْفَقِيهَ الشَّاهِدَ السَّيِّدَ الْفَلَّاحَ السَّجِيعَ¹
 طَلِشْمَانَ طَانِقَ خُجَا طَاطَ بَهَادُرَ
 الشَّاطِرَ الصَّاحِبَ الْعَدُوَّ الرَّفِيقَ وَيُقَالُ
 شَرَمَنْتَ دُوسْتُ دُشْمَانُ نَكْرَ يُولْدَاشُ
 مَعْرِقَةُ الْأَرْضِ ، الْمَعْرِقَةُ وَيُقَالُ الْمُزَارِعُ
 يِرْدَاشُ طَانِشُ يِلِشُ أَكَنْجِي²
 الْغَرِيبَ الْأَجَنَبِيَّ ، الصَّغْلُوكَ الْغَنِيَّ الْأَمْرَدَ
 يَاضُ ، يُوْقُ سَيَزُ بَايُ سَقْلُ سَيَزُ
 الْمُدْقُنُ³ الْأَجْرُودَ الشَّحَاتَ الطَّوَاشِيَّ
 سَقْلُ لُؤَا كُوسَا تِلَانَجِيَّ طَشَاقُ سَيَزُ
 الْيَهُودِيَّ النَّصْرَانِيَّ الْيَهُودِيَّ وَالنَّصْرَانِيَّ
 جَعُودُ كَاوُرُ كَاوُرُ

[F° 14 v]

الْمُسْلِمَ وَأَيْضًا الْجَارَ وَيُقَالُ الْحَرَامِيَّ
 مُسْرَمَانُ مُسْلِمَانُ فُنْشُ فُنْشِيَّ أَوْغَرِيَّ
 اللَّصَّ التَّمَنَ السَّمِينَ الْهَزِيلَ³ الرَّفِيقَ
 يُولُ كَاسَجِيَّ بَحَا سَمَزُ يَغُونُ يَانِشِكَهْ
 وَأَيْضًا التَّقِيلَ الْخَشِنَ النَّاعِمَ الطَّرِيَّ
 يَنْجَا جُكَّ أَغَرُ بَازِقُ يَوْمَشَاقُ تَزَهْ
 الْمِلِيحَ الرَّدِيَّ الرَّخِيصَ الْغَالِيَّ الْعِيشَهْ
 يَآخْشِيَّ يَمَانُ أَجُوطُ قَيَزُ تَرْلَكْ

¹ Sic Ms., pro الشجيع ؟² Sic Ms., pro المدقن ؟ (cf. Dozy I 486: مدقن)³ Sic Ms., pro الغليظ ، cf. HGls., ٢٧¹³ : يُنْ — الغليظ

[F^o 17 v]

الفصل الحادي و العشرن في أسماء الصناعات

المعلم	الصانع	التاجر	الخوارجا
أوصطا	أيش جي	يول جي	زر كان خبجا
السوقي	البائع	الحلواني	الفاكهاني
بزار جي	صاطجي	حاولي جي	يامش صاطجي

[F^o 18 r]

الطحان	اللحم	الخباز	الحجار
تكر ما نجى	يا نجى	أوتما كجي	طاش جي
الحداد	الجلي	الفحام	القران
دمور جي	بش يلو نجى	كمور جي	رؤنجى
السروجي	السيوفي	الأوتاري	
أيار جي	قليج جي	كرش جي	
النشاشيبي	الأقواسي	الأتراسي	
أوق جي	يآي جي	قلقان جي	
المراواتي	السيوري	الكيزاني	
كز كواجي	قأيش جي	برداف جي	
النساج	الحفار	النحات	الشحات
طقو جي	قاز جي	يؤن جي	تالان جي
الكاتب	الخاللي و الفاشوش و الفارغ		
ياز جي	بوش		

Vocabulaire

a

ayač, cf. s.v. *qajyn ayašy*, *šam ayašy*.

ayač čanaq → *ayaš čanaq*.

ayaš, cf. s.v. *qajyn ayašy*, *šam ayašy*.

ayaš (*ayač*) *čanaq* 10 v 'misa drewniana' | 'écuelle de bois' (= ar. قصعة الخشب).

Cf. Vullers I 590, s.v. اغاج چناق: *'scutella lignea'*. Cf. s.v. *čanaq*.

ayry 10 r 'cieżarek, odważnik' | 'poids' (= ar. غدار). Cf. TZak. 30 *avri*, *ağrı* (Türkmen.) = ar. درهم.

ayyr 14 r 'cieżki' | 'lourd' (= ar. ثقیل). HGls. 49 *agyr* 'schwer' (= ar. ثقیل), LAtr. 2 *ağır*. (= ar. سمین, ثقیل), TZak. 19 *ağır*.

ayyršaq, *ayyršyq* 10 r 'cieżarek przy kołowrotku' | 'poids de fuseau' (= ar. ثقالة). Barthélemy 88 s.v. ثقال *taqqāle* 'poids (d'horloge), contrepoids' (n. d'instr. de formation vulgaire), Dozy I 161 ثقال 'contre poids, balancier'. HGls. 49 *agyršak* 'Schwergewicht der Spindel' (= ar. الثقالة التي المغزل), LAtr. 2 *ağuršaq* (= ar. المغزل ثقاله), TZak. 19 *ağırçak*, *ağırşak* (= ar. ثقاله), IMuh. 162 أغرجق = الثقاله, MKaş. 5 *ayuršaq* 'Spindelspule', ADer. 3—4 *ağırşak* 'iy altına konan kiremit parçası'.

ayyz 13 r 'usta' | 'bouche'. LAtr. 2 *ağız*, etc.

ajaq 13 v 'noga' | 'pied'. HGls. 57 *ajak* 'Bein', LAtr. 8 *ayaq*, etc.

ajaq 10 v 'puchar, kielich' | 'coupe' (= ar. قدح). MKaş. 6 *ajaq* 'Schüssel, Schale', TQor. 78 *ajaq* 'vase, coupe à boire', HŠQ 6, etc. Cf. s.v. *altun* (*altyn*) *ajaq*, *kümiš* (*kümüš*) *ajaq*.

altun (*altyn*) *ajaq* 10 v 'puchar złoty' | 'coupe d'or' (= ar. قدح الذهب). Cf. s.v. *ajaq*.

alyn 13 r 'czoło' | 'front' (= ar. جبهة). HGls. 53 *alyn* 'Stirn', LAtr. 3 *alın* 'cephé' (= ar. id.), CCum. 36 *alyn* (*alni*) 'Stirn — frons', etc.

amşuq (ms. أم جق) 13 v 'vulva' (= ar. فرج). HGls. 54 *am* 'Gebärmutter', Deminut. أم جق *amčuk*, = ar. فرج المرأة أم وان صغرت قلت أم جق: ٢١, LAtr. 4 *amçuq* 'am' (= ar. id.), etc.

arqa 13 r 'plecy, tył (tułowia)' | 'dos'. HGls. 46 *arka* 'Rücken', LAtr. 6 *arqa*, etc.

aršun 9 v 'łokieć (miara długości)' | 'coudée, aune' (= ar. ذراع). BMuš. 8 *aršun*, HGls. 46 *aršun* 'Elle', TZak. 31 (= ar. ذراع), CCum. 40 *aršun* 'Elle — pichum', etc.

ašaq → *ašyq*.

ašyq 11 r 'helm, kask' | 'casque' (= ar. خوذة). Barthélemy 221 s.v. خوذة: *hūde* 'casque de fer', emprunté au p. Vullers I 743 خوذ 'cassis', s. galea ferrea — تاج و مغفر. HGls. 48 *ašyk* 'Helm' (= ar. خوذة), TZak. 28 *yaşik*, *aşik* (= ar.

خوده), IMuh. 173 يشيق = الحوذہ, MKaš. 14 *ašuq* (= *jašuq*) 'Helm', B u d a g o v I 50—51 آشقى 'скуфья, каска', etc.

avas → *bal avasy*.

avaz (*āvāz*) 13 v, 'głos, dźwięk' | 'voix, mélodie' (= ar. حَسَّ , نغم). CCum. 45 *avaz* 'Stimme — vox' (p.), TKar. 161 *avaz* (p. ar. آواز) 'Stimme, Laut', etc.

avrat 14 r 'kobieta' | 'femme'. HGls. 55 *aurat* (اورت) (türkm.) 'Weib', LAtr. 7 *avrat* (اورط), TZak. 63 (= ar. id.), 6 *avrat* (= ar. امرأة), etc.

avuč (*avuž*) 13 r 'dłoń, garść' | 'creux de la main, pleine main' (= ar. كف). BMuš. 9 *avuč* (= ar. حفته), TZak. 55 *avuč* (= ar. قبضة , حفته), 59 (= ar. كبشه), TKar. 276 *uvuč* 'Handfläche, Hand', etc.

ä

äbçi → *äbši*.

äbši (*äbçi*) 14 r 'pani (domu), żona' | 'dame, épouse (domina)' (= ar. زوجة). HGls. 43 *äpçi* 'Gattin' (= ar. زوجة , امرأة), LAtr. 9 *äbçi* 'kadin' (= ar. امرأة), LAtr. 9 *epçi* (= ar. امرأة), 63 (= ar. امرأة), CCum. 89 *epçi* 'Frau, Ehefrau — mulier, uxor', Mamel. RO XX 154: *äbçi*.

ägä (أگا) 10 r 'pilnik (do metalu)' | 'lime' (= ar. مبرد). LAtr. 38 *igä* 'eye' (= ar. id.), CCum. 84 *egev* 'Feile—lima', Nog. 430 *эгев* 'напильник, подпилоч'; B u d a g o v I 201 b ائگاو , ائگو , ائگه , ائگه 'пила (для пилки металла), подпилоч, терпуг'.

äjärçi 18 r 'siodlarz, rymarz' | 'sellier' (= ar. سروجي). IMuh. 156 السراج = آیرجي, CCum. 85 *ejerçi* 'Sattler — selarius'.

äjlik, *ejlik* 12 v → *ilik*.

äkinçi (*äkinği*) 14 r 'siewca, rolnik' | 'sемеur, laboureur, agriculteur' (= ar. مزارع). HGls. 51 *äkinçi* 'Sämann' (= ar. زارع; — deux fois), HŠQ 49 *ekinçi*, ADer. 118 *ekinci* 'çiftçi, ziraatçı', etc.

äl 13 r 'reka' | 'main'. LAtr. 10 *äl*, etc.

älçi → *älši*.

älši (*älçi*) 11 r 'posłaniec, goniec, kurier' | 'courrié, messenger' (ar. قاصد). HGls. 58 *älçi* 'Gesandter' (= ar. رسول — مشتق من السعي في الصلح), LAtr. 38 *ilçi* (= ar. الذي الساعي , يطلب الصلح الرسول), TZak. 14 *ilçi* (= ar. الساعي , بريدي), 32 *elçi* (|| payganber = ar. رسول), CCum. 87 *elçi* 'Bote — missus', etc.

ämčäk (*ämğäk*) 13 r 'piers, sutka' | 'sein' (= ar. بزر). HGls. 54 *ämčäk* 'Brustwarze', LAtr. 11 *ämčäk* 'meme', TZak. 19 *imček*, *emček* (= ar. ندى), CCum. 87 *emček* 'Brustwarze — mamilla', etc.

ängsä → *änsä*.

änsä (*ängsä*) 13 v 'kark' | 'nuque' (= ar. قفا) — deux fois. HGls. 55 *ängsä* 'Hinterkopf' (= ar. مؤخر الرأس), LAtr. 11 *änsä* (= ar. id.), TZak. 55 *engse* (= ar. اقفا , mais ms. 28 b: قفا), CCum. 89 *enše* 'Nacken', TKar. 184 *ens'a* 'Nacken, Genick', etc.

b

- bayarşuq* 13 v 'trzewia, wnętrzności' | 'intestins' (= ar. *مصران*). HGls. 60 *bagyrsak* 'Eingeweide', LAtr. 14 *bağarsuq* (= ar. id.), TKar. 166 *bavursax* 'Eingeweide', cf. CCum. 53 *bavursaq* 'geliebt — delectator'.
- bayyr* 13 v 'wątroba' | 'foie'. HGls. 60 *bagyr* 'Leber', LAtr. 14 *bağır* 'kara ciğer' (= ar. id.), etc.
- baha* (بَاحَا) 14 v 'cena, wartość' | 'prix, valeur' (= ar. *بَاحَا*). BMuš. 11 *baha* 'prix, valeur' (= ar. *بَاحَا*), CCum. 47 *baha* (p.) 'Preis, wert — precium, estimatio', etc.
- bahadur* 14 r 'dzielny, odważny, bohater' | 'brave, héros' (= ar. *سَجِيح*). TZak. 40 *bahadur* (= ar. *شجاع*, شاطر), 147, V u l l e r s I 283 *بَهَادُر* 'fortis, strennus' (*شجاع*), CCum. 47 *bahadur* 'tapfer, brav'.
- baj* 14 r 'bogaty, zamożny' | 'riche' (= ar. *غَنِي*). HGls. 60 *bai* 'reich', LAtr. 16 *bay* 'zengin' (= ar. id.), MKaš. 29 *bai* 'reich', etc.
- bal avasy* 10 r 'wosk' | 'cire' (= ar. *شَمْع*). Cf. Partie I^e, s.v. Cf. s.v. *mum*.
- balta* 10 r 'siekiera (drwala)' | 'hache, cognée' (= ar. *فَاس الحَطَب*). TZak. 54 *balta* (= ar. *فَاس*), CCum. 48 *balta* '(kleine) Axt — manayra, securis', TKar. 164 *balta* 'Axt', etc.
- baltır* 13 v 'goleń, noga' | 'jambe' (= ar. *سَاق*). HGls. 64 *baltır* 'Bein', TZak. 36 *baltır* (= ar. id.), IMuh. 142 *بالتَر* = *لَحْم السَّاق*; TKar. 164 *baltır* 'udo — Schenkel'.
- bamuq* 12 v 'bawelna' | 'coton'. HGls. 64, 101 *banbuk* (türkm.) || *mamyk* 'Kattun', LAtr. 57 *mamuq* 'pamuk', 67 *panpuq* [!] (ms. *بَنْبُق*) (türkm.), CCum. 162 *mamux* 'Baumwolle — bonbecium', etc.
- bararar* (? ms. *بَرَرَر*) 12 v 'bielidło, biała szminka' | 'blanc de céruse, fard' (= ar. *اسفیداج*). D o z y I 22 *اسفیداج* 'fard'. Cf. HGls. 97 *kärsän* [!] (ms. *کَرشَان*) 'weisse Schminke welche die Weber vor der rothen Farben anbringen' (= ar. *الاسفیداج الذي يدهن به وجوههن قبل الحمره*), TZak. 8 s.v. *اسفیداج* *kirşen, öbe* 'kadınların yüzlerine sürdükleri düzgün'; V u l l e r s I 98 *اسفیداج* 'arabica vocis pers. اسفیداب (aqua alba) n.c. fucus mulierum, quo etiam in pingendo utuntur; cerussa'. Cf. s.v. *bäzävü*.
- bardağ* 11 r 'dzbanek, kubek' | 'cruche, pot' (= ar. *قَلَه*). D o z y II 387 *قَلَه* 'cruche ou pot, non seulement pour des liqueurs ou de l'eau'. HGls. 61 *bardak* 'Krug' (= ar. *كُوز*), LAtr. 15 *bardağ* 'testi', TZak. 60 (= ar. *كُوز*), CCum. 51 *bardağ* 'Krug — ulceus, anphora', etc.
- bardağçy* 18 r 'garncarz' | 'potier' (= ar. *کِزَانِي*). Cf. s.v. *bardağ*.
- barmaq* 13 r 'palec' | 'doigt'. HGls. 61 *barmak* 'Finger', LAtr. 15 *barmaq* (= ar. id.), CCum. 51 *barmaq* 'Finger, Zehe — digitus', etc.
- barmaqlar* 13 r 'palce' | 'doigts' (plur.), (= ar. *اَصَابِيع*). HGls. ar. ۱۲ *بَرْمَقْلَار* (= ar. *اَصَابِيع*). Cf. s.v. *barmaq*.
- baş* 12 v 'głowa' | 'tête'. HGls. 59 *baş* 'Kopf', etc. Cf. s.v. *şärü baş(y)*.

- baš jülütči* 18 r 'balwierz, cyrulik (dosł.: golący głowę, „golibroda”)' | 'barbier (littér.: rasant la tête) (= ar. الحَلْبِيّ). Barthélemy 137 s.v. جلب, 407 s.v. شلب: *čalbi, šalbi* 'élégant; barbier'; D o z y I 781 s.v. شلب, سَلْبِي 'aimable... courtois, galant, gentil; on l'emploie ordinairement [en Syrie] en parlant du barbier'. CCum. 241 *saqal jülüči* 'Barbier — barberius'.
- batman* 10 r 'ciężar, odważnik' | 'poids' (= ar. رطل). BMuš. 12 *batman*, HGls. 60 *batman* 'Pfund', LAttr. 16 (= ar. id.), etc.
- bazarçy (bazarçy)* 17 v 'sprzedawca, sklepikarz, drobny handlarz' | 'boutiquier, regratier'. (= ar. سوقِي). D o z y I 706 سوقِي 'regratier, revendeur en détail et de la seconde main'. B u d a g o v I 225 بازارچي 'перепродавец, мелкий торговец'. Cf. CCum. 53 *bazar* (p.) 'Markt — forum'.
- bazyq* 14 v 'gruby, tłusty, opasły' | 'gros, épais' (= ar. خشن). D o z y I 374 s.v. خشن 'grosseur, épaisseur', LAttr. 16 *bazuq* 'şişman adam' (= ar. الرجل العائى), CCum. 53 *bazyq* 'dick, grob — grossus', TKar. 166 *bazyx* 'gruby — dick'.
- bäg* 14 r → *bäk*.
- bäjni* 12 v 'mózg' | 'cerveau' (= ar. مخ). HGls. 65 *bäin* (ms. نين) 'Gehirn' (= ar. مخ), TZak. 7 *beyni* (نيني) (= ar. الرأس), 31 (= ar. ذهن), 151.
- bäk (bäg?)* 14 r 'książę, emir' | 'prince, émir' (= ar. امير). HGls. 63 *bäg, bäk* 'nur in den Eigennamen, wos es entweder als Fürst oder als (päk) stark erklärt wird', LAttr. 16 *bäk* 'bey' (= ar. id.).
- bäšik* 9 v 'kołyska' | 'berceau' (= ar. سرير). Barthélemy 341 s.v. سرir 'berceau d'enfant' || arl. *sariru* — 'lit de repos', D o z y I 644 سرير 'est spécialement chez les modernes berceaux pour un enfant'. HGls. 62 *bäšik* 'Wiege' (= ar. مهد الصغير ومي كتاب [بَيْلِكُ] السرير), LAttr. 19 *bişik* 'beşik' (= ar. السرير), etc.
- bäzävu* (ms. بَرَزَرُ → * بَزَوُ) 12 v 'bielidło, szminka' | 'blanc de céruce, fard' (= ar. اسفيداج). LAttr. 17 *bäzäwü* 'yüze sürülen ağlık (pudra)' (= ar. 31: الاسفيداج — بَزَوُ); B u d a g o v I 256 بَزَمَكْ, بَزَمَكْ — 'украшаться, румяниться и белить-ся'. Cf. s.v. *bararar*.
- bel* → *bil*.
- bil (bel)* 13 r 'środek ciała, obwód, pas' | 'taille' (= ar. وسط). HGls. 65 *bil* 'Mitte des Körpers' in compos. بيل باغي (= ar. رباط الحصر), LAttr. 16 *bäl* 'bir şeyin ortası' (= ar. id.), CCum. 55 *bel* 'Taille — renis', etc.
- bilägi, bilägi* 10 r 'ostrze, osekła do ostrzenia' | 'pierre à aiguiser' (= ar. من). HGls. 63 *biläwü* 'Schleifstein', LAttr. 18 *bilägi* (ms. بِلَكُو) (türkm.) = *biläwü* (= ar. id.), CCum. 58 *bilev (bilau)* 'Schleifstein, Schärffleder — cutis', etc.
- biläzik, biläzük* 12 v 'bransoleta' | 'bracelet' (= ar. اسورة). HGls. 63 *biläzük* 'Arm-band', LAttr. 18 *biläzik*, TZak. 38 *bilezük* (= ar. سوار), 152, etc.
- biliš* 14 r 'znajomy' | 'connu' (= ar. معرفة). BMuš. 13 *biliš* 'connu, connaissance', HGls. 63 *biliš* 'Bekanntschaft (Bekannter)' (= ar. id.), MKaš. 37 *biliš* 'kundig', KDim. 113 *biliš* 'connu', etc. Cf. s.v. *tanyš*.

- bitik* 10 v 'pismo, książka' | 'écrit, livre' (= ar. كتاب). HGls. 60 *bitik* 'Schrift', LAtr. 19 *bitik* (= ar. id.), CCum. 61 *bitik* 'Schrift — litera, Buch', etc.
- biz* 10 r 'szydło' | 'alène' (= ar. درفش). K a z i m i r s k i I 690 b > 'Alène (per.)'. HGls. 65 *biz* 'Ahle' (türkm.) (= ar. id.), LAtr. 20 *biz* 'iri iyne' (= ar. مخصف), CCum. 61 *biz* 'Ahle — lesna'. Mardk. Kar. 16 *biz* 'szydło — Ahle', etc.
- boyaz* 13 r 'gardło' | 'gorge' (= ar. حلق). HGls. 62 *boyaz* 'Kehle' (= ar. حلقوم). LAtr. 20 *boyaz* (= ar. id.), TZak. 23 *boyaz* (*boğaz* türk.) (= ar. حلقوم), İMuh. 140 بَغْز (= ar. id.), CCum. 62 *boyaz* 'Kehle — gutur', etc.
- bojamaq* 12 v 'farbowanie (tkanin)' | 'teinture (d'une étoffe)' (= ar. صبغة). D o z y I 816: "Des vêtements de laine qu'elles teignent en noir avec du *sebr'a*". HGls. 65 *boja* 'Farbe' (= ar. الصبغ و هو القوة), *boja* - 'färben', CCum. 63 *boja* - 'färben — tigere', *boja* 'Farbstoff — tinta'.
- bojny* [!] 13 r 'szyja' | 'cou' (= ar. عنق, رقبة). HGls. 65 *bojun* 'Hals' (= ar. عنق), LAtr. 21 *boyun* (= ar. عنق), TZak. 32 *boyun* (= ar. رقبه), 47 (= ar. عقده), CCum. 63 *bojun*, *bojyn* (*boyn*) 'Hals — colum'.
- boj(y)n* 13 r → *bojny*.
- boš* 18 r 'próżny, pusty' | 'vain, vide, creux' (= ar. خالی, فاشوش, فارغ). HGls. 64 *boš* 'leer, ledig, Ehescheidung' (= ar. الفارغ — وهو الخالی و هو الطلاق), LAtr. 21 *boš* (= ar. صفرخال, منطلق), TZak. 28 *boš* (= ar. خال), 54 (= ar. فارغ). CCum. 65 *boš* 'vacuum', etc.
- bujruq* 10 v 'rozkaz, rozporządzenie' | 'ordre, commandement' (= ar. مرسوم). HGls. 65 *bujuruk* 'Befehl' (= ar. امر, مرسوم). BMuš. 14 *bujruq* (= ar. id.), LAtr. 24, CCum. 68 *bujuruq*, *bujrux* 'Befehl, Vorschrift, Gebot — preceptun', etc.
- buryy* 11 v 'trąbka, róg' | 'trompe, cor' (= ar. بوق). BMuš. 15 *burya*, 16 *byrɣy* 'trompette, clairon', TZak. 14 *burga*, LAtr. 23 *burğu* 'boru' (= ar. id.), IMuh. 76 بَورغو, 146 بُرغو = البوق, MKaš. 44 *buryui* 'Trompete', CCum. 69 *buryu* 'Trompete', TKar. 175 *byrɣy* 'Trompete, Horn', etc.
- burun* 13 r 'nos' | 'nez'. HGls. 61 *burun* 'Nase', LAtr. 23 (= ar. id.), etc.
- buṭ* 13 v 'biodro' | 'hanche, fémur' (= ar. فخذ!). HGls. 62 *but* 'Wade' (= ar. فخذ), LAtr. 24 *but* (*buṭ*) (= ar. الفخذ و تقدم).
- bügrük* 13 v → *bükrük*.
- bükrük* (*bügrük*) 13 v 'nerka' | 'rein' (= ar. كلوة). HGls. 63 *bügräk* 'Niere' (= ar. كلية), LAtr. 24 *bükräk* 'böbrek' (= ar. id.), TKar. *b'wvra* 'Niere', etc.
- byčaq* (*byšaq*) 10 v 'nóż' | 'couteau' (= ar. سكين). LAtr. 20 *bičaq* (= ar. id.) CCum. 71 *byčaq* 'Messer, Dolch — curtellum', etc.
- byčqy* 10 r 'piła' | 'scie' (= ar. منشر). HGls. 60 *byčku* 'Säge', TZak. 65 *bičkı*, *bičku* (= ar. id.), CCum. 72 *byčqy*, *bučqy* 'Säge — serra', etc.
- byčqyč* 9 v 'nożyce' | 'ciseaux' (= ar. مقص). HGls. 60 *byčkuč* 'Schneiderscheere' (= ar. id.), cf. CCum. 72 *byčqy*, *bučqy* 'Scheere (des Kürschners und des Schneiders) — forfices, incisorie', etc. Cf. s.v. *syndu*.
- byšaq* 10 → *byčaq*.

č (ć)

čanaq 10 v 'czara, misa' | 'tasse, écuelle' (= ar. زُبْدِيَّة). *Dozy* I 578 زُبْدِيَّة 'de couleur de crème, en parlant de porcelaine; vase; tasse, écuelle; assiette, plat'. HGls. 72 *čanak* 'Schale' (= ar. id.), LAtr. 26 *čanaq* (= ar. قَصْعَة), IMuh. 170 جَنَاق = القعب, TZak. 35 *šanak* (= ar. id.), CCum. 73 *čanaq* 'Schale, Napf — scutella'. Cf. s.v. *ayaš čanaq*.

čaqmaq 10 r → *šaqmaq*.

čäküč 10 r 'młot, młotek' | 'marteau' (= ar. مطرقة). HGls. 69 *čäküč* 'Hammer', LAtr. 28 *čäküč* (= ar. id.), CCum. 73 *čaquč* (*čacuč*) 'Hammer — martelius', etc.

čäri, *čärü* 11 r → *šäri*, *šärü*.

čärü baš 11 r → *šärü baš*.

čätän 9 v 'kosz, koszyk (pleciony)' | 'panier, corbeille' (= ar. قَفَّة). *Dozy* II 382 قَفَّة 'panier', Barthélemy 673 s.v. قَفَّة 'panier en roseau'. HGls. 71 *čitän* (ms. چَتَان) 'Bauer, Käfig' (= ar. قَفَص, cf. Wehr 697 s.v. قَفَص *qafaš* 'Käfig, Bauer, Korb, aus Palmblättern'); VČag. 277 چَتَان *ceten* 'ein Holzkorb', ADer. 72 *četen*, Mardk. Kar. 19 *ceten* 'kosz — Korb', Nog. 412 шетен 'корзинка (плетеная)'.

čigin 13 r → *šigin*.

čök 13 v → *šök*.

čölmäk 10 v 'dzban, garnek' | 'vase (de terre), pot' (= ar. القدرَة البرام). *Dozy* I 77 s.v. بَرَام "Au lieu de *pierre de Barâm* on a dit بَرَام tout court, dans le sens de terre ollaire". VČag. 282 چولماک *čölmek* 'ein Gefäss—vase', Mardk. Kar. *celmek* 'Topf', etc. Cf. s.v. *čölmäk*.

čömläk 10 v 'dzban, garnek' | 'vase (de terre), jarre, pot' (= ar. القدرَة ابرام). HGls. *čömläk* 'irdener Topf' (= ar. القدر الفخار), LAtr. 31 *čömläk* 'küçük tencere' (= ar. القدر الصغیر) TZak. 21 *čömläk* (= ar. جرّه), 54 *šölmek* (= ar. فخار), CCum. 76 *čömläk* 'Kochtopf — pignata', etc. Cf. s.v. *čölmäk*.

čuväl 10 r → *šuväl*.

čuvaldyz (*šuvaldyz*) 10 r 'rodzaj szydła, długa i gruba igła' | 'longue et grosse aiguille' (= ar. مسلة). Barthélemy 353 *msälle* 'longue aiguille de fer', *Dozy* I 670 مَسَلَة 'aiguille de sparte (aguja de esparto)'. LAtr. 32 *čuvaldyz* (= ar. id.), CCum. 77 *čuvaldyz* (p.) 'Packnadel — aquus grossum'. Vullers I 536 جوالدوز 'acus grossior sarcinis consuendis'. Cf. TZak. 14 s.v. بابتوزه.

čübräk, *čupräk* 12 v → *šüpräk*.

čümčä (*šümžä*) (ms. جُومَجَّة) 10 v 'duża łyżka, czerpak, chochla' | 'grande cuiller' (= ar. مغرفة). *Dozy* II 208 مَغْرَفَة 'grande cuiller de bois, cuiller à pot'. HGls. 72 *čümčä* 'Napf' (!) (= ar. idem), LAtr. 31 *čömčä* 'kepçe' (= ar. مغرفة), TZak. 65 *čömči*, *čömče* (= ar. id.), 163, MKaš. 58 *čümča* 'Löffel (γuzz)', CCum. 76 *čömič* 'Schaumlöffel, Schöpflöffel — cazia'. Vullers I 590 چومچه 'cochlear ligneum parvum'.

čyqryq → šyqryq.

čyraq 10 r → šyraq.

čyraqlyq 10 r → šyraqlyq.

d (d)

damaq 13 r 'krtań' | 'gosier, larynx' (= سقف الحلق). HGls. 85 *tamak* 'Gaumen', LAtr. 97 *tamaq* (= ar. id.) CCum. 233 *tamaq* 'Kehle, Rachen — gutur', Mardk. Kar. 60 *tamak* 'gardło, krtań — Gurgel, Kehle', etc. Cf. s.v. *janaq*.

damar 13 v (ms. ضمار) 'żyła, naczynie krwionośne' | 'veine' (ar. عرق). HGls. 85 *tamar* 'Ader' (= ar. id.), TZak. 22 *tamur, tamar* (= ar. جذر), 47 *tamar* (= ar. id.), 250, etc.

dämrän 11 v 'grot (strzała)' | 'flèche (pointe)' (= ar. نصل). HGls. 68 *tämrän* 'Lanzen-spitze' (= ar. سنان), LAtr. 33 *dämrän* (= ar. id.), 'okun uçundaki sivri demir', cf. MKaş. 202 *tämürgän* 'Pfeilspitze' (γuzz).

dämürçi (*dämürği*) 18 r 'kował' | 'forgeron' (= ar. حداد). HGls. 68 *tämirçi* 'Schmied' (= ar. id.), IMuh. 155 تمرجي.

dästar (*destär*) 'chusta, chustka' | 'mouchoir' (= ar. منديل). HGls. 73 *dästarčä* 'Schunpftuch' (pers.) (= ar. id.). V u l l e r s I 863, *dästar* 'fascia, cidaris, man-tile, sudarium', etc.

diz 13 v 'kolano' | 'genou' (= ar. ركبة). HGls. 67 *tiz* 'Knie', LAtr. 35 *diz* (= ar. id.), etc.

doguč 10 v → *dög(k)üč*.

don (ms. صُون) 12 v 'suknia, ubranie' | 'habit, vêtement' (= ar. قماش). D o z y II 405 *don* 'vêtements' synonyme de ثياب. HGls. 86 *ton* 'Kleid' (= ar. الملبوس), LAtr. 105 *ton* 'elbise' (= ar. لبس || ثوب), TZak. 19 *ton* (= ar. ثوب), 65 (= ar. ملوطة) KDim. 120 *don* 'habit, vêtement'. Cf. HGls. ar. ١٨ *apra* (ič+ton) القماش الداخل; TZak. 56 s.v. قماش = *aprak* (Kar. *uprax!*).

dost 14 r 'druh, przyjaciel' | 'ami, compagnon' (= ar. صاحب). BMuš. 19 *dost* (= ar. id.), HGls. 75 *dost* (türkm.) 'Freund' (= ar. صديق), TZak. 42 *dost* (= ar. id.), CCum. 83 *dost* (p. دوست) 'Freund — amicus'.

döküč (*dögüč*) 10 v 'moździerz' | 'mortier' (= ar. هون). D o z y II 771 *don* (pour *don* 'mortier', HGls. 75 *doguč* 'Mörser' (= ar. مدقّ الفوم). CCum. 252 *tövgüč* (ms. *touguč*) 'Mörser, und Stössel — mortalis, mortale, pistonus'.

dušman 14 r 'wróg, nieprzyjaciel' | 'ennemi' (= ar. عدو). BMuš. 20 *dušman* (= ar. id.), CCum. 84 *düşman, tüşman, tuşman* 'Feind, Gegner — aduersarius, hostis' (per. دشمن).

düdük 11 v 'fujarka, flet' | 'chalumeau, flûte' (= ar. شبّابه). D o z y I 718 s. v. شبّابه: 'espèce de flûte' (flauta fistola, Maml.). HGls. 74 *düdük* 'Pfeife', LAtr. 36 *düdük* (= ar. id.), TZak. 30 *düdük* (Türk.) || *dümri* (= ar. دف).

ğ

ğahud (ms. جَود) 14 r 'Żyd' | 'Juif' (= ar. يهودي). Cf. D o z y I 173 s.v. جود l'orthographe جود. BMuš. 20 ğuhud 'juif, juifs' (= ar. id.), CCum. 98 ğuhut 'Jude', V u l l e r s I 545 جود 'Judaeus'.

ğan (ğān) 13 v 'dusza' | 'âme' (= ar. روح). HGls. 70 gan 'Seele', TZak. 32 can (= ar. id.), CCum. 98 ğan (p.) 'Seele'.

ğuhud → ğahud.

ğümğä 10 v → çümçä.

e

ejlik 12 v → ilik.

f

furunçy 18 r 'piekarz (wypiekający)' | 'fournier' (= ar. فَرَان). D o z y II 262 فَرَان 'fournier; boulanger, meunier'. B u d a g o v I 785 فرونجی 'пекаръ; печник'.

g

gäjmäk 11 r → käjmak.

gäwdä 12r 'tusza, ciało' | 'corps, chair' (= ar. جَوْد). HGls. 99 gäwdä 'Rumpf' (= ar. جثة), TKar. 188 gowd'a 'Körper, Rumpf, Leichnam'.

gävir, gävür 14r → kävir, kävür.

göbäk 13 r → köbäk.

halvağy 17 v 'sprzedawca chałwy, cukiernik' | 'marchand de halva, confiseur' (= ar. حلواني). D o z y I 318 حلواني 'confiseur'. B u d a g o v I 520 حلواچى 'пирожник, конфетчик'.

haly (hālī, خالی) 'kobierzec, dywan' | 'tapis' (ar. بساط). HGls. 86 kaly 'Tep pich' (türkm.) (= ar. id., وهو بالتركية ما خوذ من الفلمرسيّة), CCum. 191 qali (xali? ms. gali) 'grosser Teppich — tapitun'; V u l l e r s II 707 قالى, غالى 'genus strati lanei pretiosum'.

hatun, hatyn 14 r 'pani, dama' | 'dame, madame' (= ar. سَيِّدَة). HGls. 86 katun 'Frau, Herrin' (= ar. id.), LAtr. 73 qatun (= ar. السَيِّدَة وعَرَبِيَّةٌ تُون), TZak. 173 xatun, 36 hatun (= ar. سَيِّدَة), IMuh. 149 قَاتُن (= ar. !خاتون); CCum. 196 qatun, xatun 'Frau — domina'.

hoğā (ms. هُجَا !), 14 r 'pan, przełożony' | 'monsieur, maître, seigneur' (= ar. سَيِّد). D o z y I 699 سَيِّد, vulg. سَيِّد cf. سَيِّد; pour سَيِّد 'maître, seigneur, lord', HGls. 88 koğa (= per. خواجه) 'Herr' (= ar.¹) ۳۲: (السَيِّد قَجَا واصله بالفارسية ۲۴: ۳۲); TZak. 36 koca (= ar. سَيِّد). وهو السَيِّد

i

- ibrišim* 12 v 'jedwab' | 'soie' (= ar. حرير). V u l l e r s 67 أبريسم 'sericum', B u d a g o v I 4 ابرشيم 'шелк, шелковые нитки'.
- ignä* 10 r 'igla' | 'aiguille' (= ar. ابرة). HGls. 107 يگنا *jignä* (türkm.) 'Nadel', LAttr. 38 *ignä*, TZak. 8 *iyne* (= ar. id.), CCum. 105 *igine, ine* 'Nadel, Packnadel — acus, aquus'. Cf. s.v. *jinä*.
- ik* 9 v 'kołowrotek, wrzeciono' | 'fuseau' (= ar. مردن). D o z y I 522 مَرْدَن 'le fuseau de fer dont se sert le fileur de laine' (Égypte), W e h r s.v. 'Spindel', HŠQ 57 *ig* (*ik*), MKaš. 65 *ik* (*jik*) 'Spindel'. Cf. s.v. *jik*.
- ilik* (*ejlik*) 12 v 'pętelka (do guzika)' | 'boutonnière' (= ar. عروة). HGls. 58 ايلك *äilik* (türkm.) und *äilkäk* 'Knopfloch', LAttr. 39 *ilkik* 'düğme iliği', TZak. 47 *ilgik, ilik* (= ar. id.).
- inži* 12 v 'perła, perły' | 'perle, perles' (= ar. لؤلؤ sic!). MKaš. 91 *jinčü* 'Perle', BMuš. 26 *jänžü* 'perle, perles', HGls. 108 *jünčü* 'Perle', LAttr. 39 *inčü*, TZak. 61 *inci* (= ar. id., mais l'orthographe normale: لؤلؤ sans *alif*), CCum. 106 *inčü* 'Perle', etc.
- ip* → *ip sarašaq*.
- iplik* 11 r 'nici, przędza' | 'fil, filage, filasse' (= ar. خيط). HGls. 104 *jiplik* 'Faden', TZak. 28 *yip* (= ar. id.).
- ip sarašaq* 10 r 'motowidło' | 'dévidoir' (= ar. محلة). B a r t h é l e m y 173 s.v. محل: *hālūle* 'dévidoir de soie et aussi de fil d'or' (Syr. moy.); D o z y I 313 محلة الغزل 'dévidoir'. Cf. B u d a g o v I 685 ايلك صا رملق 'наматывать нитку (на мото-вило)'.
- išči* 17 r 'robotnik, pracownik' | 'ouvrier, travailleur' (= ar. صانع). CCum. 108 *išči* 'Arbeiter', TKar. 196 *išči* 'Arbeiter', etc. Cf. BMuš. 22 *iš* 'ouvrage, travail'.

j

- jabuq* 10 r 'pokryty, pokrycie, pokrowiec' | 'couvert, couverture, couverte' (= ar. غطا). D o z y II 217 غطاء 'housse; affublement, voile', etc. TZak. 51 s.v. غطا = örtü. Cf. CCum. 109 *jabov* '(Decke, Hülle) — coperta'.
- jad* (ms. ياض) 14 r 'obcy' | 'étranger' (= ar. غريب, أجنبي). HGls. 103 *jat* (ms. ياط) 'Fremd' (= ar. id.), CCum. 118 *jat* 'fremd — garibus, alienus', ADer. 418 *yat* 'yabancı', etc.
- jaḥšy* 14 v 'dobry, ładny' | 'bon, beau' (= ar. ملبح). D o z y II 610 مَلَبَح 'le beau jeune homme, la belle'. TZak. 276 *yakši* = *yahši* 'güzel', 63 *yakši* (= ar. id.), HGls. 106 *jakšy* 'schön' (= ar. حسن). LAttr. 120 *yaqši* 'iyi' (|| *yahši*, = ar. طيب), İMuh. 150 ult. الجيد = بخشي, CCum. 114 *jaqšy, jaxšy* 'gut — bonus', TQor. 85 *jaḥšy* 'bon, bien', ADer. 411, etc.
- jaḥ* 11 r 'łuk (do strzelania)' | 'arc (au tir)' (= ar. قوس). HGls. 102 *ja* 'Bogen', LAttr.

- 116 *ya* 'yay, kavis' (= ar. id.), CCum. 109 *ja*, *jaa* 'Bogen — arcus'. Cf. s.v. *jaj qaby*.
- jajčy* 18 r 'łucznik, wyrabiacz łuków' | 'archer, fabricant d'arcs' (= ar. اقواسي). D o z y II 418 أقواسي 'fabricant d'arcs'. ĪMuh. 84 ياجي = الاقواسي, 157 ياجي = قواس. Cf. s.v. *jaj*.
- jaj qaby* 11 r 'futurał do łuku, kołczan, sajdak' | 'fourreau de l'arc, carquois' (= ar. كماندان [!]). V u l l e r s II 882 كماندان 'capsa arcui reponendo' (قربان) (cf. l'exemple chez D o z y II 322 s.v. بالقوس والترکش والقربان: قربان). Cf. HGls. 86 *kap* 'Sack' (= ar. وعاء). Cf. ĪMuh. 173 قايچ قاي (qylyč qaby) = ar. غمد السيف. Cf. s.v. *jaj*, *käš*.
- jama* (ms. !يَما)¹ 'łata' | 'pièce' (= ar. رقعة). LAtr. 118 *yama* (= ar. id.), MKaš. 75 *jamay* 'Flicker', cf. CCum. 112 *jama* - 'flicker — repeciare'.
- jaman* 14 v 'zły' | 'mauvais' (= ar. ردي). HGls. 108 *jaman* 'schlecht' (= ar. id.), LAtr. 118 *yaman* 'fena, kötü' (= ar. رديه, شر). TZak. 72 *yaman* (= ar. وحش), CCum. 112 *jaman* 'schlecht, böse — übel, malus', etc.
- jamdy* → *ymdy*.
- jan* 13 r 'bok' | 'côté'. HGls. 103 *jan* 'Seite', LAtr. 119 *yan* [!] (mais dans le ms. ين) (= ar. id.), etc.
- janaq* 13 r, 13 v 'podniebienie' | 'palais (de la bouche)' (= ar. حنك, سقف الفم). D o z y I 663 سقف الحنك ou سقف الفم 'palais, partie supérieure du dedans de la bouche' (≤ *jan* + *-aq*?), cf. s.v. *jan*aq? Cf. s.v. *damaq*.
- jančyq* 10 r, 12 v 'woreczek (na pieniądze), sakiewka' | 'sac, cabas' (= ar. خريطة). HGls. 109 *jānčuk* (يُنْجُوق) 'Börse' (= ar. id.), CCum. 113 *jančyq* 'Tasche, Beutel — bursa', B u d a g o v II 342 يانچوق, يانچيق, 'кошелек, в алт. карман куртки или кошель пришиваемый к подолу'.
- janaq* 13 r (يَناق) 'policzek' | 'joue' (= ar. خد). HGls. 106 *jangak* (mais ms.: يَناق) 'Wange' (= ar. id.), LAtr. 119 *yan*aq '1. yanak' (= ar. id.), '2. çene' (= ar. حنك), ĪMuh. 140 يَناق = ar. العارض, CCum. 113 *janaq*, *jaaq* 'Wange, Kinnbacken, Kiefer — melonus, maxilla, masca'. Cf. s.v. *janaq*.
- jaqa* 12 v 'kołnierz' | 'col' (= ar. طوق). HGls. 106 *jaka* 'Kragen' (= ar. الطوق (من القباء وغيره), LAtr. 119 *yaqa* (= ar. id.), etc.
- jaštyq* 10 v 'poduszka' | 'coussin, oreiller' (= ar. مخدة). HGls. 103 *jastuk* 'Kissen' (= ar. الوسادة و المخدة), LAtr. 121 *yastuq* (= ar. id.), CCum. 117 *jastuq* 'Kissen — cosinus', etc.
- jasyč oq* 11 v 'rodzaj strzały (płaskiej i szerokiej)' | 'espèce de flèche (plate et large)' (= ar. النشاب العريض). LAtr. 121 *yasič* 'bir nevi maruf ok demiri' (= ar. نصل (المعبله من النصال: 448: ms.)), MKaš. 81 *jasyč* 'Pfeil oder Lanzen-Spitze' (= ar. ms. 448: النصال),

¹ Cf. A. Z a j ą c z k o w s k i, *Vocabulaire arabe-kiptchak*, I, 1958, p. XXI: "On rencontre un détail fort intéressant dans l'orthographe de la fin du mot: l'a, ā terminal est indiqué par ال (elif et ha)".

- cf. TZek. 47 *yassı* (= ar. عريض); Atalay DLT 755 *yasıç* 'yassı ve uzun temren'. Cf. s.v. *oq*.
- jazyğy* 18 r 'skryba, sekretarz' | 'scribe, secrétaire' (= ar. كاتب). Mardk. Kar. 34 *jazuwcu* 'Schreiber', etc.
- jäläk* 10 v 'sito' | 'crible, blutoir' (= ar. منخل). HGls. 52 *äläk* 'Sieb', LAtr. 10 *äläk* (= ar. id.), CCum. 87 *elek (elac)* 'Sieb — sedacius', etc.
- jämiš* *šatyğy* 17 v 'sprzedawca owoców' | 'fruitier' (= ar. فاكهاني). Dozy II 276 *فكهاني* 'fruitier' (1001 N.). Cf. Partie I, s.v. *jämiš*.
- jäng* (*jän*) 12 v 'reław' | 'manche' (= ar. كم). HGls. 109 *jäng* 'Aermel', LAtr. 125 *yin* (mais ms. ين) 'kolun yeni' (= ar. id.), CCum. 122 *jen (yeng)* 'Ärmel — manicha'.
- jäng* (ننك) 12 v 'szminka, róż' | 'fard, rouge' (= ar. حمره). Barthélemy 175 s.v. حمره: *həmra* 'fard rouge'. HGls. 52 *änglik* 'Schminke', Radloff 717 = (الحمرة التي تصنعها المرأة في وجهها) (= ar. ليك + اك), MKaš. 22 *änlik* 'rote Schminke' (vgl. schor. *innik* R I 1433), ADer. 125 *enlik* 'yüze sürülen kırmızı boya', Jarring 42 *enlik* 'powder-puff (filled with a red colouring stuff for the lips and cheeks), red powder'. Cf. s.v. *qyzylğa*.
- jäničkä* 14 v 'cienki, chudy' | 'fin, subtil, maigre' (= ar. رقيق). HGls. 108 *jincä* 'fein' (= ar. الرقيق ضد الغليظ), CCum. 106 *incke* 'dünn, fein — subtilis, smal', TKar. 194 *incka* 'dünn, zart'. Cf. s.v. *jincäğük*.
- jäniškä* 14 v → *jäničkä*.
- jän* 12 v → *jäng*.
- järdaš* 14 r 'ziomek, rodak, krajan' | 'compatriote, pays (en russe: земляк)', (= ar. انت اه دالة على اتها من ارض واحدة او من بقعة واحدة), HGls. 104 ult. *järdaš* 'Landsmann' (= ar. معرفه الأرض), LAtr. 124 *yärdäš* 'hemşeri', (= ar. من ارض واحدة), TZak. 284 ult. *yerdeš* 'hemşeri', 125 *yerdeš* (= ar. رقيق الموضع), MKaš. 85 *järdäš* (γuzz) 'Landsmann'.
- jätäk* 12 v 'poła (szaty)' | 'pan' (= ar. ادليل). HGls. 44 *ätäk* 'Saum eines Kleides', LAtr. 12 *ätäk* (= ar. ذبل), MKaš. 26 *ätäk* 'Saum', TKar. *elak* 'kraj szaty — Saum (des Kleides)', etc.
- jätçi* (ياتجي) 18 r 'rzeźnik, właściciel jatek' | 'boucher' (= ar. لحام). HGls. 43 *ätçi* 'Fleischer' (= ar. id.), IMuh. 157 *اتجي* = ar. قصاب.
- jik* 9 v 'kołowrotek, wrzeciono' | 'fuseau' (= ar. مغزل). Kazimirski II 465 *مغزل* 'fuseau (syn. مبردن)'. HGls. 106 *jik* (ايك = يك) 'Spindel', LAtr. 38 *ik* 'ip eğirmeğe mahsus şiş' [alors: 'dévidoir', cf. Dozy II 212 s.v. مغزل], TZak. 65 *iğ* (= ar. id.), MKaš. 65 *ik*, 90 *jik* 'Spindel'. Cf. CCum. 105 s.v. *ij*. Cf. s.v. *ik*.
- jinä* 10 r → *tümä jinä*. HGls. 110 *jinä* [Nadel], LAtr. 39 *inä* (kipç.), etc. Cf. s.v. *ignä*.
- jincäğük, jänğäğük* 14 v 'cieniutki' | 'fin, subtil' (= ar. رقيق). Cf. s.v. *jäničkä, jäniškä*.
- joyun* 14 v 'gruby' | 'gros, épais' (= ar. هزيل, sic! lapsus calami pro غليظ). HGls. 106

- jogun* 'dick' (= ar. غليظ), LAtr. 127 *yoğun* 'kalın' (= ar. نَحْن), TZak. 51 *yoğun* (türkm.) (= ar. غليظ), CCum. 125 *joγan*, *joγun* 'dick — grossus'.
- jolëy* 17 v 'sprzedawca (wędrowny), domokrażca' | 'vendeur, marchand (colporteur)' (= ar. تاجر). CCum. 126 *jolëu* '(Reisender, Fremder), Gast' [cf. en russe: гость = 'marchand'], TKar. 204 *jolëu* 'Wanderer', B u d a g o v II 381 كشي 'человек торгующий где-нибудь в отдаленном месте'.
- joldaš* 14 r 'towarzysz' | 'camarade, compagnon' (= ar. رفيق). HGls. 110 *joldaš* 'Reisegefährte' (= id.) (ar. رفيقا طريق واحد : اه), TKar. 204 *joldaš* 'Reisegefährte, Gefährte, Geselle, Gattin'. Cf. s.v. *nökär*.
- jol käsiği* 14 v 'zbójca, bandyta' | 'brigand, bandit' (= ar. لَص). D o z y II 529 لَص 'sicaire assassin'. Cf. HGls. ۲۵ s.v. لَص = اغرى (*oγry*), TZak. 61 s.v. لَص *uurgan*. B u d a g o v II 382 يول كسمك (*jol kesmek*) 'грабить по дорогам, разбойничать', يول بصوحي 'разбойник'. Cf. s.v. *oγry*.
- jončy* 18 r 'strugacz, rzeźbiarz' | 'raboteur, sculpteur' (= ar. نَحَات). D o z y II 645 نَحَات 'raboteur'. Mardk. Kar. 36 *joncu* 'rzeźbiarz — Bildhauer'.
- joqsyž* 14 r (ms. يَوْف سِيژ) 'biedny, biedak' | 'pauvre' (= ar. صعلوك). HGls. 106 *joqlu* [sic!] 'arm' (= ar. ۲۶: الصعلوك [ms. المعدم]). MKaš. 93 *joq* 'arm'; J a r r i n g 159 *joqsuzluq* 'poverty'.
- joryan* 10 v 'kołdra' | 'couverture (de lit)' (= ar. لحاف). D o z y II 519 s.v. لحاف 'couverture de lit en coton, épaisse et piquée'. HGls. 105 *jurgan* (!) 'Bettdecke' (türkm.), LAtr. 128 *yorğan* (= ar. id.), etc.
- jumšaq* 14 v 'miękki' | 'mou, moelleux' (= ar. ناعم). HGls. 108 *jumšak* 'weich' (= ar. ۲۶: وهو الرخو — الناعم من كل شيء, ar. ۲۸: وهو الناعم), LAtr. 129 *yumšaq* (= ar. id.), CCum. 133 *jymšaq*, *jumšaq* 'weich, zart — tenerus'.
- juszaq* 9 v (ms.: نَزَاف → نَزَاف) 'zamek, klódka' | 'serrure, cadenas' (= ar. قفل). LAtr. 128 *yozaq* (s.l.) 'kilit' (= ar. id.), TZak. 28 *yuzak* (|| *tamga*) (= ar. ختم), 290, IMuh. 179 يوزاق = ar. القفل, mais aussi: توزاق = ar. الغلق (cf. A. B a t t a l, IMuh. *Lûgati*, 92—93); CCum. 130 *juszaq* (*yusac*) 'Schloss — clauatura', Kar. *izax*, Mardk. Kar. 37 *juzak* 'Schloss (zum Schiessen)'.
- jülgüč* (ms. *jälgüč*) 10 r 'brzytwa' | 'rasoir' (= ar. موس). B a r t h é l e m y 807 s.v. موس *mūs* 'rasoir (arl. *mūsā*)', TZak. 65 *yülüvüč* (*ustura*) (= ar. موسى), CCum. 131 *jülüğüč*, *jülüünüč* 'Rasiermesser — rasiarius' [il faut corriger: *jülüngüč*, ms. *yulunguz*]. Cf. s.v. *ustura*.
- jülütči* → *baš jülütči*.
- jüräk* 13 v 'serce' | 'coeur'. HGls. 109 *jüräk* 'Herz', LAtr. 93 *yüräk*, etc.
- jüz* 13 r 'twarz' | 'visage'. HGls. 105 *jüz* 'Antlitz', etc.
- jüzük* 12 v 'pierścień, sygnet' | 'bague, anneau' (= ar. خاتم). HGls. 110 *jüzük* 'Siegelring', LAtr. 131 *yüzük*, TZak. 28 *yüzük* (= ar. id.), CCum. 132 'Ring — anulus', etc.
- jymdy* 13 v → *ymdy*.

k

kayyd (*kāgīd*) 10 v 'papier' | 'papier'. HGls. 95 کاغذ *kāgit* 'Papier' (= ar. id.), CCum. 134 *kayyt* (p.) 'Papier — papirun'.

kājmāk 11 r 'ubranie, strój' | 'vêtement' (= ar. لباس). LAtr. 47 *kāymāk*, TZak. 61 *kiymek* (= ar. id.), cf. HGls. 101 *kāi*- 'sich anziehen' (= ar. imper. البس).

kāndir 12 v 'konopie' | 'chanvre' (= ar. كتان). HGls. 99 *kindir* 'Hanf' (= ar. id.), LAtr. 44 *kāndir* 'kinnap, keten' (= ar. القنب والكتان), TZak. 56 *kendir* (= ar. قنب), 194, CCum. 138 *kendir* 'Hanf — canauatium, canauum', B u d a g o v II 140 кендир, кенвир 'конопля, пенька, холст пеньковый'.

kāndirsi 12 v 'tkanina lniana' | 'pièce d'étoffe de lin, toile de lin' (= ar. مشافة). D o z y I 773 seulement: شقة 'pièce de toile de lin (شقة الكتان), pan, pièce d'étoffe, une cloison d'étoffes'. Cf. s.v. *kāndir*.

kāsiži 14 v → *jol kāsizi*.

kāš (كاش) 11 r 'kołczan' | 'carquois' (= ar. تر كاش). D o z y I 145 تر كاش 'carquois (Maml.)', V u l l e r s I 489 تركش || تيركش 'pharetra; an aperture, an embrasure, a loop-hole'. MKaš. 109 *kiš* [!] 'Köcher (unbekannt bei den Tuzz und ihren qyfcaqischen Verwandten)', CCum. 141 *keš* 'Köcher', Mardk. Kar. 42 *kes* 'kołczan, sajdak — Köcher', A. Z a j ą c z k o w s k i, *Przekłady Trenów Jeremiasza*, RO X 175 *keš* 'sajdak' (per. [tir]kāš, cf. RWb. II 1180).

kāvīr, *kāvūr* 14 r (deux fois) 'giaur, niewierny (chrześcijanin lub żyd), nie muzułmanin' | 'giaour, infidèle (chrétien ou juif), non musulman' (= ar. 1. نصراني, 2. يهودي و نصراني). BMuš. 30, 59 *kāvūr* 'infidèle, giavur' (= ar. كافر), LAtr. 47 *kāvūr* 'kāfir', TZak. 60 *kāvūr*, 188 *kāvūr* 'gāvur' (= ar. كافر).

kijiz (*kiz*, ms. كيز) 12 v 'wojłok, filc, sukno' | 'feutre, drap' (= ar. شقة). D o z y I 773 s.v. شقة 'pièce de drap; pièce d'étoffe de lin ou de poil de chèvre, dont on se sert pour faire des tentes; une cloison d'étoffes que l'on place autour d'une tente (Maml.)'. HGls. 100 *kijiz* 'Filz' (= ar. لباد), LAtr. 50 *kijiz* [kipç.] 'kece' (= ar. لباد), TZak. 14 *küyüz*, *kijiz* (= ar. بساط), 61 *kijiz* (= ar. لباد). CCum. 142 *kijiz* 'Filzdecke — feltrum', TKar. 218 *kijiz* 'Filzdecke, Filzmantel', Nog. кийуз 'войлок, кошма'.

kilit 9 v 'klucz (do zamka)' | 'serrure, clef' (= ar. مفتاح). HGls. 98 *kilit* (türkm.) 'Schlüssel' (|| açkuç) (= ar. قفل و اصله بالفارسيه كليلد), LAtr. 48 *kilit* 'anahtar' (= ar. id.), TZak. 65 *kilit* (|| açkış) (= ar. id.), 201.

kiriš 11 r 'cięciwa (do łuku)' | 'corde d'arc' (= ar. وتر). HGls. 97 *kiriš* 'Bogenschnur', LAtr. 49 *kiriš* 'ok kiriši, veter' (= ar. id.), KDim. 135 *kiriš* 'corde de l'arc', HŠQ 98 ult. *kiriš*, etc.

kirišči 18 r 'wyrabiacz cięciw' | 'producteur des cordes d'arc' (= ar. أوتاري). IMuh. 158 كيريشجي = ar. وٲار. Cf. s.v. *kiriš*.

kirpik 13 r 'rzęsa' | 'cil' (= ar. هذب). HGls. 96 *kärpik* 'Wimper', LAtr. 49 *kirpik* (= ar. id.), CCum. 148 *kirpik* 'Augenlid, Wimpern — palpebre', etc.

kişifçi 11 v 'wywiadowca, szpieg' | 'espion, explorateur' (= ar. جاسوس). Cf. KDim. 115 s.v. *čašut*. Cf. D o z y II 471 s.v. كشاف 'explorateur, coureur, celui qu'on envoie pour prendre des informations sur la marche de l'ennemi'. Cf. ADer. 226 *keşiflemek*, 240 *kişiflemek* 'tarassut etmek', *kişikçi* [!] 'nöbetçi' (≤ كشف), cf. TZak. 60 s.v. كشاف = *közetçi*. TZak. 6 *köse* (= ar. id.), 208, etc.

kiz 12 v → *kijiz*.

köbäk (*göbäk*) 13 r 'pepek' | 'nombriil' (= ar. سره). HGls. 99 *göbäk* (türkm.) 'Nabel', LAtr. 43 *göbäk* (= ar. id.), etc.

köbrü (*kübrü*) 11 r 'skrzynia, kufer' | 'caisse, coffre' (= ar. صندوق). LAtr. 54 *kübür* (s.l.) 'sandık' (= ar. id.), TZak. 43 *köbürçük* (türkm.) (= ar. صندوق), 206 'sandık, kutu', İMuh. 169 قُبْرُجَق = ar. الصندوق.

kögüs 13 r 'piers, klatka piersiowa' | 'poitrine' (= ar. صدر). TZak. 42 *köküs* (= ar. صدر الانسان), 207 'gögüs', CCum. 150 *kögüs*, *kövüs* 'Brust, Busen — pectus', etc.

köküs 13 r → *kögüs*.

kömläk 12 v 'koszula' | 'chemise' (= ar. قميص). HGls. 100 *künläk* 'Hemd', LAtr. 51 *könläk*, TZak. 57 *kömläk* (= ar. id.), CCum. 156 *kömläk* 'Hemd — camisa'. Cf. s.v. *tämür kömläk*.

kömürçi 18 r 'węglarz' | 'charbonnier' (= ar. فحّام). D o z y II 244 s.v. فحّام 'qui fait, vend ou porte du charbon'. B u d a g o v II 164 كَوْمُرْجِي 'угольщик'.

könçäk 12 v 'spodnie, kalesony' | 'pantalon, caleçon' (= ar. لباس). B a r t h é l e m y 745 s.v. لبس: *lbés* et *lbése* 'caleçon de toile blanche; pantalon bouffant, en toile'; D o z y II 512 لباس 'en Égypte et en Syrie: caleçon, pantalon, chausses'. HGls. 100 *könçäk* 'Hosen' (= ar. سراويل), LAtr. 55 *künçäk* 'don' (= ar. سراويل), TZak. 61 *könçek* (= ar. id.), 207 'urba', CCum. 151 *könçek* 'Hosen — braga, braca', Mardk. Kar. 41 *kencaklar* 'kalesony — Unterhosen'.

köri 11 v → *kövrü*.

kösä 14 r 'pozbawiony zarostu' | 'ras' (= ar. أجرد). B a r a n o v s.v. 'лишенный растительности', D o z y I 184 أجرودي vulg. pour أجرد 'ras'. HGls. 99 *kösä* 'dünner Bart' (= ar. الكوسج السناط),

köt 13 v 'tył, tyłek' | 'derrière, cul' (= ar. دبر). HGls. 95 *kit* [!] 'der Hintere' (= ar. است), LAtr. 53 *köt*, TZak. 29 *köt* (= ar. id.), 209 *köt* 'kîç, göt', etc.

kövrü (*köri*? ms. كُورِي) 'bęben, kotły' | 'tambour, timbale' (= ar. طبل). BMuš. 32 *kövrüv* (= ar. كوس دبدبة), İMuh. 146 كوفروك = ar. الكوس (M a l o v 244: 'литавра, медный барабан'), MKaš. 118 *küvrük* 'Trommel', cf. CCum. 155 *körük* (*curuc*) 'Blasebalg — mantexi', HŞQ 103 *körü* 'bęben; traba'. Sur le *ṭ a b l - ḥ ā n a* chez les Mamelouks cf. G a u d e f r o y — D e m o m b y n e s, *La Syrie à l'époque des Mamelouks d'après les auteurs arabes*, Paris 1923, p. LIV.

köz 13 r 'oko (oczy)' | 'oeil (yeux)' HGls. 99 *köz* 'Auge' (= ar. id.), etc.

kübrü 11 r → *köbrü*.

kümüš (*kümüš*) *ajaq* 10 v 'srebrny puchar' | 'coupe d'argent' (= ar. قدح الفضة). Cf.

HGls. 98 *kümüš* 'Silber', CCum. 158 *kümüš*, *kümüš* 'Silber — argentum', etc. Cf. s.v. *ajaq*.

küzgi, *küzgü* 10 v 'lustru, zwierciadło' | 'miroir' (= ar. مرآة). HGls. 99 *küzgü* 'Spiegel' (= ar. id.), CCum. 160 *küzgü* 'Spiegel — spegius', KDim. 125 *gözgü* 'miroir, glace', ADer. 152 *gözgü* 'ayna', TKar. 228 *kuzgu* 'Spiegel'.

küzgüci 18 r 'lustrarz, wyrabiacz luster' | 'fabricant de miroirs' (= ar. مراوای). IMuh. 157 كوزجی = ar. مراياتی (!) A. Battal, IMuh. *Lügati* 47: *közücü* 'aynaci'. Cf. s.v. *küzgi*, *küzgü*.

l

laaša, *lāša* 13 v 'trup' | 'cadavre' (= ar. مشاش). Barthélemy 416 s.v. شوش *tašwiš* 'malaise physique, indisposition', Dozy I 802 مُشَوِّش 'mal portant, malade', Kazimirski II 1108 مشاش 'terre morte; âme'. Budagov II 186 لاشه 'труп, падаль', Vullers II 1071 لاشه 'debilis, infirmus, macer, cadaver'. Cf. en arabe: Barthélemy 744 لاشه *lāše* 'cadavre' (p. *lāš* et *lāše*).

lagun (لگون) 11 r 'kadź, duże naczynie' | 'cuveau, espèce de tonneau' (= ar. خابية). Barthélemy 192 s.v. خابی: *hābye* 'grande jarre en terre cuite servant de tonneau', cf. lat. *dolium*, gr. πίθος. MKaš. 119 *layun* (syr. *laḡinā*, gr. λάγρινος, assyr. *liginnu*) 'Milchgefäß', CCum. 161 *laxan* (*lahan*) '(Tauf) -Becken — baptiserium' [cf. en russe *лахань*!], Budagov II 191 kaz. лгон 'кадка с двумя днами', Jarring 184 *ligen* P. لگن 'copper — platter'. Cf. en arabe: Barthélemy 765 s.v. لگن: *lāgan* 'vase de cuivre à rebord pour les ablutions au *ḥammām*', p. *lāgan*.

lāša → *laaša*.

m

mih (*mīh*) 10 v 'gwózdź' | 'clou' (= ar. مسمار). CCum. 167 *myx* (*migh*, *mih*) 'Nagel, Buckel' — *clauum* (p.) etc.

mum 10 r 'wosk' | 'cire' (= ar. شمع). Cf. I Partie, s.v. Cf. s.v. *bal avasy*.

musurman 14 v 'muzulmanin' | 'musulman' (= ar. مسلم). A. Bombaci, *La "Regola del Parlare Turcho" di Filippo Argenti*, 62: *mursuman* 'turcho', in turco volgare moderno *müsürman*. Cf. A. Zajaczkowski, *Studia orientalistyczne z dziejów słownictwa polskiego*, p. 103: *muzurman*, *busurman*, etc. Cf. s.v. *müsliman*.

mušk (*müšk*) 12 v 'piżmo' | 'musc' (= ar. مسك). LAttr. 59 *müšk* 'misk' (= ar. من المسك), TKar. 236 *mušk* (|| *mysk*) (p. مشک *mušk*, ar. مسك *misk*) 'piżmo — Moschus', etc.

müsliman 14 v 'muzulmanin' | 'musulman' (= ar. مسلم). BMuš. 34 *müsülman* 'mahométan' (= ar. مؤمن 'fidèle'). Cf. s.v. *musurman*.

myjyq (*myq?*) 13 r 'wăș, wășy' | 'moustache' (= ar. شارب). HGls. 65 بيق *byjyk*

'Schnurrbart', TZak. 39 *bīyik* (= ar. id.), ĪMuh. 141 بيق = ar. السبال, Mardk. Kar. 50 *mijūk* 'Schnurbart', Nog. 230 *мыйык* 'усы'.

n

načaq 11 v → *našaq*.

našaq 11 v 'halabarda, toporek, nadżak' | 'hallebarde, hache' (= ar. طبر). Kazimirski II 53 تبر (mot pers. تبر) 'hache'. Cf. TZak. 45 s.v. طبر = *sakallī balta* (teber)! Budagov 276 ناجاق, ناجاق *наджак* 'топор с одним лезвием' (cf. en russe: бердыш).

naqara 11 v 'cymbały, zełe' | 'tympanon, espèce de castagnettes' (= ar. دباب). Cf. Dozy I 422 دَبَابَة 'tintamarre'. CCum. 167 *naqara* 'Kastagnetten — nachare' (p.). Cf. en russe: Vasmers, *Rus. Etym. Wb.* II 192, 195: *нагара, накра* 'Art Pauke'. Vullers II 1335 ناقاره 'tympanum'. En arabe cf.: Dozy II 710: ناقارة 'timbale', 711 ناقاره 'petit tambour ou timbale'.

nökär 14 r 'towarzysz' | 'camarade, compagnon' (= ar. رفيق). TZak. 220 *nöger* 'arkadaş', 33 (= ar. id.), CCum. 172 *nöger* 'Genosse, Kamerad — socius', HŠQ 114 *nükär* (*nökär*), Ligeti, "Acta Orient.", XIV 58: *nöker* 'compagnon'; Németh, *Wanderungen des mongol. Wortes nökür* 'Genosse', "Acta Linguist.", III 431.

o

očaq 11 r → *ošaq*.

ošaq (*očaq*) 11 r 'piec, ognisko' | 'fourneau, foyer' (= ar. كانون). Kazimirski II 933 'cheminée; brasier, foyer de charbons ardents' (en russe: очаг), Dozy II 491 كانون 'fourneau, poêle'. TZak. 60 *oçak* (= ar. id.), 220 *ocak* (!), ĪMuh. 169 اوچاق = ar. المجره, CCum. 173 *očaq* 'Feuerstelle, Herd — brandale'.

oγry 14 v 'złodziej' | 'voleur, brigand' (= ar. حرامي). Dozy I 278 حَرَمِي 'coquin, voleur, brigand, bandit'. HGls. 50 *ogry* 'Dieb' (= ar. لَمَس), LAtr. 61 *oğrı* 'hirsiz' (= ar. لَمَس), TZak. 23 *uvru, uğru* (türkm.) (= ar. id.), 269, MKaş. 125 *oγry* 'Dieb', KDim. 136 *oγru, oγry* 'voleur', etc. Cf. s.v. *jol käsiži*.

oq 11 r 'strzala' | 'flèche' (= ar. نَسَاب). HGls. 50 *ok* 'Pfeil', LAtr. 62 *oq* (= ar. id.), etc. Cf. s.v. *jasyč oq*.

oqčy 18 r 'wyrabiacz strzał' | 'producteur de flèches' (= ar. نشا شيبی). Cf. Dozy II 670 s.v. نَسَابَة: 'Le pl. نشا شيب bulles, si la leçon est bonne dans les 1001 N.' HGls. 50 *okčy* 'Pfeilmacher, Schütze' (= ar. نَسَابِي), ĪMuh. 157 أوق جى = ar. نشا شيبی (!), CCum. 174 *oxčy* 'Pfeilmacher — frexetarius'. Cf. s.v. *oq*.

ö

öd 13 v 'zółć' | 'bile' (= ar. مرارة). HGls. 55 *öt* 'Galle', LAtr. 66 *öt* (*öd*), TZak. 63 *öt, öd* (= ar. id.), etc.

öjgä 13 v → *öjkä*.

öjkä (*öjgä*) 13 v 'pluca' | 'poumon' (= ar. رئة). HGls. 58 *öigä* 'Lunge' (= ar. رئة), LAt. 66 *öpka* 'akciğer' (= ar. رئة), TZak. 32 *öpke*, *öpken* (= ar. رية) 228 *öyken* (!).

ökčä (*ökšä*) 13 v 'pięta' | 'talon' (= ar. عقب). HGls. 13 *ögčä* 'Ferse' (= ar. id.), Nog. 257.

ölšäk 10 v 'miara, miarka' | 'mesure (de grains), setier' (= ar. كيل). TZak. 57 *ölçek* (= ar. id.), 225, CCum. 182 *ölče* 'Mass — mensura', cf. BMuš. 36 *ölüč* 'mesure' (= ar. القياس و الاعتبار).

ötmäkči 18 r 'sprzedawca chleba, piekarz' | 'boulangier' (= ar. خباز). HGls. 44 *ätmākči* 'Bäcker' (= ar. id.), CCum. 96 *etmekči*, *ötmekči* 'Bäcker — fornarius, ille qui facit panem', IMuh. 155 *اتمکچی* = ar. خباز. Cf. I Partie, s.v. *ötmäk*.

p (*p*)

pamug 12 v → *bamug*.

q

qabyrya 13 r 'zebro' | 'côte' (= ar. ضلع). TZak. 44 *kaburga* (= ar. id.), 181, CCum. 188 *qaburqa* 'Rippe — costa', TKar. 208 *kaburya* 'Rippe', etc.

qab(y) 11 r cf. s.v. *jaj qaby*.

qaby (*qapy*) 10 v 'drzwi, brama' | 'porte'. HGls. 87 *kapu* 'Thür' (= ar. id.), etc.

qaftan 12 v 'kaftan, okrycie zwierchnie' | 'habit, espèce de manteau' (= ar. كبر).

D o z y II 437 كبر 'le nom d'une étoffe (en parlant des Égyptiens), jupon;

manteau de femme', B a r t h é l e m y 700 s.v. كبر 'mise, manière de s'habiller',

V u l l e r s II 790: كبر ling. pehl.: 'vestis s. toga militaris (خفتان جنگ)', II 950 s.v.

خود و خفتان و آنچه بدان كبر et كبر 'vestis militaris ferrea, cassis, thorax, lorica' (مانند از آهن

مانند از آهن). HGls. 87 *kaptan* 'Oberkleid' = ar. خفتان oder خفتان 'welches Wort

aber wohl von den Türken herüber genommen ist' (= ar. قباء), LAt. 69

qaftan (= ar. اصله بالفارسية القباء), MKaš. 141 *qaftan* 'Oberkleid', HŠQ 128 *qaftan*.

qajyn ayaşy 11 v 'drzewo topoli lub brzozy' | 'bois de peuplier ou de bouleau' (= ar.

خشب الخننج). D o z y I 480 s.v. خننج 'comme nom d'une espèce d'arbre [...]

atteste que le bois de cet arbre a une odeur forte et agréable, et qu'on en fait

des chapelets (... die Türcken nennen Callengue)', B a r a n o v 298 *халандж*

(дерево с твердой древесиной, идущее на изготовление деревянной посуды).

HGls. 95 كين *kyn* (!) 'weise Pappel' (= ar. الخننج), CCum. 191 *qajyn* (*каун*)

'Birke', MKaš. 140 *qadyu* bei den Guzz u.a. *qajyn* 'Birke', Nog. 139 *кайын*

'берёза'¹.

¹ Sur خننج et son équivalent turc *qajyn* (*qayin* ~ *hadin*) chez les géographes et voyageurs arabes cf. par ex. "Exkurs 73c" intitulé "Ḥadīng und Ḥulang (Maserholz)" par A. Zeki Validi Togan dans *Ibn Fadlān's Reisebericht*, Leipzig 1939, p. 211—215 et les observations de B. Zakhoder dans *Каспийский свод сведений о Восточной Европе*, Moscou 1962, p. 110—112.

- qajyşçy* 18 r 'wyrabiacz rzemieni, rymarz' | 'fabricant de courroies, sellier' (= ar. سيوري). Cf. LAtr. 74 *qayış* (= ar. سير).
- qalqan* 11 r 'tarcza' | 'bouclier' (= ar. ثُرس). HGls. 92 *kalkan* 'Schild' (= ar. id.), LAtr. 68 *qalqan* 'muharebede kullanan zirh' (= ar. مِجَن), TZak. 30 *kalkan* (= ar. درقه). IMuh. 173 قَلْقَان = ar. الترس, CCum. 191 *qalqan* 'Schild', etc.
- qalqançy* 18 r 'wyrabiacz tarcz' | 'fabricant de boucliers' (= ar. أَتْرَاسِي). IMuh. 155 قَلْقَانْجِي = ar. التراس. Cf. s.v. *qalqan*.
- qan* 13 v 'krew' | 'sang'. HGls. 86 *kan* 'Blut', LAtr. 68 *qan* (= ar. id.), etc.
- qapy* 10 v → *qaby*.
- qara* 14 r 'niewolnik (czarny), sługa' | 'serviteur, esclave noir' (= ar. عبد). Barthélemy 507 s.v. عبد *ēdbd* 'esclave noir, nègre'. HGls. 88 *kara* 'schwarz' (= ar. اسود), LAtr. 70 'siyah', etc.
- qaryn* 13 r 'brzuch, żołądek' | 'ventre, estomac'. HGls. 89 *karyn* 'Bauch', LAtr. 70 (= ar. id.), etc.
- gasuq* 13 v 'pachwina' | 'aine' (= ar. عَان). Dozy II 191 seulement عانة 'pubis, os innominé du bassin'. IMuh. 142 قَاسِق [قَاسِق] = ar. اصل الفخذ, A. Battal, IMuh. *Lûgatı* 38 *kasik* 'uyluğun dibi', Budagov II 15 قَاسِق 'лунка (анатом.), передняя часть кости около детородн. частей, пах'.
- qaş* 13 r 'brew' | 'sourcil' (= ar. حَاجِب). HGls. 86 *kaş* 'Augenbraue', LAtr. 72 *qaş* (= ar. id.), etc.
- qaşuq, qaşyq* 10 v 'łyżka' | 'cuillère' (= ar. مَعْلَقَة). Barthélemy 545 s.v. مَعْلَقَة: *maelaqa* 'cuillère' par méthathèse de *mileaqatu*. HGls. 86 *kaşuk* 'Löffel' (= ar. مَعْلَقَة), IMuh. 169 قَاسِق (= ar. المعلقة), CCum. 196 *qaşuq (chasuq)* 'Löffel-coclearius'.
- qav* 10 r 'hubka (do krzesania i wzniecania ognia)' | 'mèche (pour allumer le feu)' (= ar. حَرَّاق). Barthélemy 152 s.v. حرق: *ħarrāq* 'chiffons employés en guise d'amadou ou d'allumettes', pl. de **ħāriq* 'qui brûle, qui allume'. Dozy I 274 حَرَّاق 'mèche, assemblage de chiffons demi-brûlés et préparés pour prendre facilement feu', terme qui est signalé comme vulgaire. HGls. 86 *kaw* 'Zunder' (= ar. صُوفَان), LAtr. 73 *qav* 'çakmak taşı ile yanan şey' (= ar. الصُوفَان الذي يقَدَح منه الزناد وينطلق ايضاً على الحَرَّاق), TZak. 25 *kov* (= ar. حَرِيق (?), CCum. 201 *gov* 'Zunder — esca', MKaş. 152 *qav* 'Zunder', HŞQ 136 'hubka'.
- qazan* 10 v 'kocioł, kadź' | 'chaudière, cuve' (= ar. دَسْت). Barthélemy 239 s.v. دَسْت *dóst* 'chaudière ou grande marmite de cuivre, munie de deux anses mobiles, on y fait surtout bouillir la lessive', Dozy I 441 دَسْت 'bol dans lequel on sert à boire' (Maml.) *tinette*, 'petite cuve; cuve pour le lessive'. HGls. 90 *kazan* (türkm.) 'Kessel' (= ar. القدر النحاس و المرجل), LAtr. 74 *qazan* 'bakırdan mamûl büyük tencere' (= ar. القدر الكبيرة من النحاس), TZak. 57 *kazan* (= ar. قدر), CCum. 197 *qazan* 'Kessel — colderonus', etc.
- qazma* 10 r 'motyka, kopaczka' | 'louchet' (= ar. فَاَس الحفر). Budagov II 14 قَازِمَة 'мотыка, кирка'. Cf. CCum. 197 *qazma* 'Ausgrabung (für die Grundmauern) eines Hauses — sapa'.

- qazyŝy* 18 r 'kopacz' | 'qui creuse en terre, fossoyeur' (= ar. حَقَّار). D o z y I 303 حَقَّار 'non seulement fossoyeur, mais en général celui qui creuse en terre'. Mard. Kar. 40 *kazuwcu* 'grabarz — Gräber'.
- qol* 13 r 'ręka, ramię' | 'main, bras' (= ar. ذراع!). D o z y I 485 ذراع 'chez le vulgaire: main'. HGls. 91 *kol* 'Achselhöhle' (= ar. ابط), LAtr. 78 *qol* (= ar. العضد الى الاصابع), TZak. 31 *kol* (= ar. ذراع), 35 (= ar. زند), 47 (= ar. عضد), ĪMuh. 141 قول = ar. العضد, etc.
- qolluq* 11 v 'rękojeść, trzonek' | 'poignée, manche' (= ar. زنود). B a r t h é l e m y 320 s.v. زند: *zend*, pl. *znūd* 'poignet et surtout avant-bras; manche'. Cf. TZak. 35 s.v. زند = *otluk* (çakmak). Cf. D o z y I 606: Le pl. زنود 'menottes' (!).
- goltuq* 13 r 'pacha' | 'aisselle' (= ar. ابط). HGls. 91 *koltuk* 'Achselhöhle', LAtr. 78 *goltuq* (= ar. id.), etc.
- qonŝy* 14 v 'saŝiad' | 'voisin' (= ar. جار). HGls. 93 *konŝy* 'Nachbar', LAtr. 78 *qonŝy* (= ar. id.), CCum. 199 *qonŝy*, *qonŝu* 'Nachbar — vicinus', etc. Cf. s.v. *qonuŝ*.
- qonuŝ* 14 v 'saŝiad' | 'voisin' (= ar. جار). TZak. 22 *konŝ* (ms. قُونُشْ) (= ar. id.). Cf. CCum. 199 *qonuŝ* 'Wohnung — mansio'. Cf. s.v. *qonŝy*.
- qul* 14 r 'sługa, niewolnik, Mameluk' | 'esclave, Mamelouk' (= ar. مملوك). HGls. 92 *kul* 'Sklave', LAtr. 80 *qul*, TZak. 63 *kul* (= ar. id.), CCum. 202 *qul* 'Sklave, Diener'.
- qulaq* 13 r 'ucho' | 'oreille'. HGls. 92 *kulag* (غ) 'Ohr', LAtr. 81 *qulaq* (|| *qulağ*!) (= ar. id.), etc.
- quma* 14 r 'nałożnica' | 'concubine' (= ar. سرّية). D o z y I 643 ult. سرّية 'concubine'. LAtr. 81 *quma* 'kadınların ortağı' (= ar. سرّية), TZak. 38 *koma* (= ar. سرّيه), 44 (|| *kündeŝ*) (= ar. ضرة), 204 *koma* 'ortak, cariye', CCum. 203 *quma* 'Kebswieib — amasia', Mard. Kar. 46 *kuma* 'nałożnica — Beschläferin', VČag. قوما *qoma* 'das Kebswieib, Gehilfe, Aushelfer — femme illégitime, maîtresse, l'aide, assistant, adjoint', RWb. II 1044 кума 'наложница — das Kebswieib'.
- quŝaq* 12 v 'pas, pasek' | 'ceinture' (= ar. شدّ). HGls. 94 *kuŝak* 1. 'Leibgurt' (= ar. حياصة), 2. Busen (= ar. حضن), LAtr. 83 *quŝaq* (= ar. منطفه), etc.
- qylyč* 11 r 'miecz, szabla' | 'sabre' (= ar. سيف). HGls. 92 *kylyč* 'Schwert', LAtr. 75 *qilič* (= ar. id.), CCum. 206 *qylyč*, *glyč* 'Schwert — spata', etc.
- qylyčëy* 18 r 'płatnerz' | 'fourbisseur' (= ar. سيوفى). D o z y I 713 سيوفى 'fourbisseur'. ĪMuh. 156 قليجي = ar. صيقل, RWb. II 778 кылычы 'фабрикант сабель — der Schwertfeger'. Cf. s.v. *qylyč*.
- qyn* 10 v 'pochwa, futerał' | 'fourreau, gaine' (= ar. قراب، غلاف). K a z i m i r s k i II 705 قراب 'gaine, fourreau (syn. غلاف)', B a r t h é l e m y 644 s.v. قرب: *qréb* 'fourreau, gaine'. HGls. 93 *kyn* 'Scheide' (= ar. غلاف السيف و غيره), LAtr. 76 *qin* (= ar. قراب السكين), TZak. 21 *kīn* (= ar. جفير), 57 *kīn* (= ar. قراب), CCum. 206 *qyn* (*kin*) 'Scheide'.
- qyrnaq* 14 r 'niewolnica, służąca' | 'esclave (femme), servante' (= ar. جارية). HGls. 89 *kyrnak* 'Magd', LAtr. 76 *qırnaq* 'cariye' (= ar. id.), TZak. 6 *kīrnak* (cariye)

- (= ar. امة), MKaš. 155 *qyrnaq* 'Sklavin', VČag. 322 *qirnaq* 'das Kebsweib, die Sklavin bei den Turkomanen und Kirgisen', HŠQ 149 *qyrnaq*.
qyz 14 v 'drogi, kosztowny' | 'cher' (= ar. غالى). HGls. 90 *kysz* 'kostbar, Kostbarkeit', LAttr. 77 *qiz* 'pahalī' (= ar. id.), cf. KDim. 143 *qyzlyq* 'cherté (des vivres)'.
qyzylša (*qyzylča*) 12 v 'szminka, róż' | 'fard, rouge' (= ar. حمرة). LAttr. 77 *qizilča* 'kirmizica' (= ar. احمر). Cf. s.v. *jäng*.

s (š)

šač 12 v → *šaš*.

sahtijān 10 v 'skórzany kobierczyk, dywanik ze skóry' | 'tapis de cuir' (= ar. نطع), cf. D o z y II 683 s.v. نطع. Cf. HGls. 76 *särük* (= ar. النطع). CCum. 212 *saxtijān* 'Saffianleder — (corium) becuine', V u l l e r s II 235 سختيان. Cf. s.v. *sürük*.

šančyš 11 r → *šanšyš*.

šanšyš 11 r (ms. شانش) 'walka (na lance), potyczka' | 'combat, escarmouche' (= ar. ضرب , طعن , رشق). BMuš. 44 *šančyš* (= ar. مطاعنه , ملتقي), HGls. 80 *šančyš* 'Streit' (= ar. مشتق من — لمطاعنه مصاف), CCum. 213 *šančyš* 'Krieg, Gefecht — bellum', etc.

saqal, *saqal* 13 v 'broda' | 'barbe' (= ar. ذقن!). Barthélemy 245 s.v. ذقن: *dāqan* 1. 'menton', 2. 'barbe du menton, barbiche' || arl. *vaqanu* ou syr. *deqān*, *daqnā* 1. menton, 2. barbiche. HGls. 77 *sakal* 'Bart', LAttr. 87 *saqal*, TZak. 61 *sakal* (= ar. الحية), ĪMuh. 140 ult. سقال = ar. الحية, CCum. 214 *saqal* 'Bart — barba'.

saqallu 14 r 'brodaty' | 'barbu' (= ar. مدقن!). D o z y I 486 s.v. مدقن: 'barbu'. HGls. 77 *sakallu* 'bärtig' (= ar. ذلحية — ذلحية ٢٥). Cf. s.v. *saqal*.

saqalsyz 14 r 'bez brody' | 'imberbe' (= ar. أمرد). Baranov s.v. 'безбородый', HGls. 77 *sakalsyz* 'bartlos' (= ar. الامرد يعني بلا حية), LAttr. 87 *sakalsiz* (= ar. id.), TZak. 6 *sakalsiz* (yalabik) (= ar. id.). Cf. s.v. *saqal*.

saqsy 10 r 'misa, czara' | 'cuelle, tasse' (= ar. طاسه). D o z y II 67 طاسة: 'cuelle, tasse, jatte'. TZak. 40 *saksı* (= ar. شفته), 231, KDim. 145 *saqsy* 'terre glaise, terre cuite', TQor. 92 *saqsy*, cf. MKaš. 173 *sasyq* 'Töpferware (in Uč und Nachbarschaft)', etc.

saražaq, cf. s.v. *ip saražaq*.

sarča (*syrča*) 10 v 'szkło, naczynie szklane' | 'verre, écuelle' (= ar. سكرجه). Kazimirski I 1114a ult. سكرجة: 'écuelle', D o z y I 668 سكروجة: 'écuelle'. HGls. 76 *sirča* (türkm.) 'Glas' (= ar. زجاج), BMuš. 48 *syrča* 'verre' (= ar. زجاج), TQor. 94 *syrča* 'verre, cristal', LAttr. 91 *sirča* 'cam, billur' (= ar. زجاج), TZak. 35 *širša*, *sirša* (= ar. زجاج), ĪMuh. 170 سرجا = ar. القاروره; MKaš. 179 *syryčpa* 'Glas', HŠQ 165 *syrča*. Cf. TZak. 38 s.v. ar. سكرجه = *ayak* (kap).

šaš 12 v 'włos, włosy' | 'cheveux, poil' (= ar. شعر). HGls. 80 'Haar', LAttr. 84 *šaš* (ar. id.), etc.

- şatyğy* 17 v 'handlarz, sprzedawca, kupiec' | 'marchand, commerçant' (= ar. *بائع*). HGls. 75 (*satyčy*) *satčy* 'Verkauf' (= ar. id.). Cf. s.v. *jämiš şatyğy*.
- sämiz* 14 v 'tlusty' | 'gras' (= ar. *سمين*). HGls. 78 *sämiz* 'fett', LAtr. 89 *sämiz* (kipč. || *sämüz*) (= ar. id.), CCum. 216 *semiz* 'fett — pinguis', etc.
- sänäk* 11 r 'dzban' | 'jarre' (= ar. *جرّة*). Barthélemy 108 s.v. — *djárre* 'jarre'. LAtr. 90 *sinäk* 'testi' (= ar. id.) (l'observation de l'éditeur du LAtr.: "Nüs-halarda yanlış olarak *sinäk* şeklinde yazılmıştır" est inutile, ms. *سِنَك*), MKaş. 176 *sänäk* 'Krug' (*γuzz*), ADer. 333 *sen.ek*, *senek* [!] 'yekpare ağaçtan içerişi oyulmuş alt tarafı tikanmış iki kulplu su kabı'. Cf. TZak. 21 s.v. *جرر* = *çömlek* (*şölmek*).
- särčä* (?) 10 v (= ar. *سكرجه*) → *sarča*.
- sibirgä* 10 v 'miotła' | 'balai' (= ar. *مكنسه*). CCum. 219 *sibürtki* 'Besens-cupa', TKar. 250 *sibirtki* 'Besen'. Cf. s.v. *süpürgä*.
- sik* 13 v 'penis' (= ar. *دكر*). HGls. 77 *sik* 'das männliche Glied' (= ar. — *فرج الرجل* *٢١* (وهو امرئ بال فعل به ٢١), LAtr. 89 *sik* 'penis' (= ar. *الذكر مقابل الفرج*), TZak. 31 *sik* (= ar. *ذكر*). Cf. s.v. *şük*.
- sinir* 13 v 'ścięgno, nerw' | 'nerf' (= ar. *عصب*). HGls. 77 *singir* 'Sehne', LAtr. 90 *sinir* (= ar. id.), CCum. 220 *sinir* 'Nerv — neruus'.
- sümük* 13 v 'kość' | 'os' (= ar. *عظم*). HGls. 79 *söngük* 'Knochen' (= ar. id.), LAtr. 94 *sünük* (mais ms. *سُنُك*, il faut corriger: *sünük*) 'kemik' (= ar. id.), TZak. 36 *süvek*, *süğük* 'kemik' (= ar. *سنطه*).
- süngi*, *süngü* 11 r 'lanca' | 'pique, lance' (= ar. *رمح*). HGls. 78 *süngü* 'Lanze', LAtr. 94 *sünjü* 'süngü' (= ar. id.), CCum. 226 *sünjü* (*svngv*!) 'Lanze', etc.
- sünjü*, *sünjü* 11 r → *süngi*, *süngü*.
- süpürgä* 10 v 'miotła' | 'balai' (= ar. *مكنسه*). HGls. 75 *süpürgä* 'Besen', LAtr. 94 *süpürgä* (= ar. id.), IMuh. 170 *سبركو* = ar. *مكنسه*. Cf. s.v. *sibirgä*.
- sürük* 10 v 'kobierczyk ze skóry, dywanik skórzany' | 'tapis de cuir' (= ar. *نطع*). HGls. 76 *särük* 'Teppich aus Leder' (= ar. id.), cf. Budagov I 626 *سرکي* *серу* 'род коврика', ADer. 334 *sergi* 'yazılan (ortaya serilen) kilim'. Cf. s.v. *sahtijan*.
- sybyryy* (sic! → *sybyzzy*?) 11 v 'flet, długa fujarka' | 'flûte, chalumeau long' (= ar. *طبل*). Cf. Barthélemy 471 s.v. *طبل*: *ṭābl uzāmər* [طبل وزمر] 'tambour et cornemuse, instruments dont on joue ensemble dans quelques fêtes populaires et dans les mariages de paysans'. HGls. 76 *sybyrgu* (sic! *سبیرغو* deux fois!) 'türkische Pfeife' (= ar. *شبابة الترك*), LAtr. 90 *sibizgi* 'düdük', (= ar. *زمر*), TZak. 35 *sibizgi* (= ar. *طويل* [!]), 236 'uzun düdük', IMuh. 161 *سبیزغو* = ar. *الشبابه*, MKaş. 177 *sybyzzy* 'Flöte', Nog. 317 *сыбызгы* 'сыбызгы (деревянный музыкальный инструмент типа свирели)', Kar. *sybyzzy* 'enfant maigre et faible (comme la flûte)'.
- sybyzzy* 11 v → *sybyryy*.
- syndu* 9 v 'nożyce' | 'ciseaux' (= ar. *مقص*). HGls. 78 *sindü* [!] (türkm.) 'Scheere',

- TZak. 65 *sindī* 'makas' (= ar. id.), MKaš. 179 *syndu* 'Schere' (γuzz), TQor. 93 *syndy* 'ciseaux', ADer. 338 *sindī* 'makas', etc.
- syq* 12 v 'tkanina (gęsta)' | 'tissu (serré)' (= ar. سِلْك 'tissu'). TZak. 38 *sik* (iplik teli) (= ar. سِلْك), 236 (s. l.), Budagov I 701 صق *ssyk* 'передкий (о времени, о тканях)'.
syrča 10 v → *sarča* (ms. سَرَجَه).
- syrğa* 12 v 'kolczyk' | 'boucle d'oreille' (= ar. حَلَق). HGls. 49 *asyrgak* 'Ohrgehänge' (= ar. حَلَق, اشناق), LAtr. 91 *sirğa* 'küpe' (= ar. حلقة الاذن). TKar. *syrğa* 254 'Ohrring', HŠQ 13 *asyrğa* 'kolczyk, zausznicie', Nog. 322 *сырга* 'серьга'.

š (š)

- šagird* 14 r → *šagirdt*, *šagirt*.
šagirdt, *šagirt* (ms. شَاكِرْدُتْ) 14 r 'chłopiec (usługujący), uczeń (terminator)' | 'garçon, disciple' (= ar. غلام). HGls. 79 *šagird* (pers.) 'Diener' (= ar. id.). Vullers II 387 شَاكِرْد 'servus, famulus; discipulus' (cf. Vullers II 613 غلام 'sed apud Persas: gen. famulus, servus'); LAtr. 96 *šäkird* (= ar. مستاجر).
- šam ayašy* 11 v 'drzewo sosny' | 'bois de pin' (= ar. خشب الصنوبر). LAtr. 95 *šamağaçi* 'çam ağaçı' (= ar. سَجَر السَام [الشام]).
- šaqmaq* 10 r 'krzemień, krzesiwo' | 'pierre à feu' (= ar. قَدَاحَه). HGls. 71 *čakmak* 'Feuerstahl' (= ar. زَنَاد), LAtr. 27 *čaqmaq* 'taş' (= ar. id.), MKaš. 50 *čaqmaq* 'Feuerstein', ĪMuh. 169 جَقْمَق = ar. المقدحه.
- šardaq* 10 r 'podwyższenie, estrada, przykrycie' | 'échafaud, auvent' (= ar. نَخْت). D o z y I 142 نَخْت 'échafaud pour placer des spectateurs', Budagov 455 چارداغ 'навес, балкон, шалаш', Mardk. Kar. 19 *cardak* 'Dach'. Vullers I 552 چارطاق 'genus tentorii ex quatuor partibus compositi'.
- šärämänt* 14 r 'dowcipny, zręczny, bystry' | 'adroit, agile, habile' (= ar. شاطر). D o z y I 758 شاطر 'vilis; adroit, fin, raffiné, délié, subtil; fort, habile, agile (Maml.)'. Budagov I 666 ult. شمرمت *šeremet* 'живость, горячность лошади, горячая лошадь', A. Zajaczkowski, *Studia orientalistyczne z dziejów słownictwa polskiego*, p. 104: *Szeremet* 'Dowcipny' (de ce prénom doit provenir le nom de la famille des boyards russes Cheremetiev — Шереметьев). Cf. LAtr. ar. 54 s.v. الشاطر = شَرَّاش, 96 *širše*, TZak. 147 s.v. شاطر = *bahadur*.
- šäri* (čäri) 11 r 'wojsko' | 'armée' (= ar. عَسْكَر). BMuš. 17 *čäri* 'armée', HGls. 71 *čäri* 'Heer', 79 *šäri* (شاري) 'Heer', LAtr. 28 *čäri* 'asker' (= ar. id.); CCum. 74 *čeri*, *čejri* 'Heer — exercitus'. Cf. s.v. *šärü*.
- šärü* (šärüv?) 11 r 'wojsko' | 'armée' (= ar. عَسْكَر). TZak. 17, 48 *šerü* 246 'asker, çeri' (= ar. id.), TKar. 177 *čeriv* 'Armée, Kriegerschar'. Cf. s.v. *šäri*.
- šärü baš* 11 r 'dowódca wojska, komendant' | 'chef, commandant de l'armée' (= ar. مقدم العسكر). CCum. 74 *čeri bašy* 'Heerführer — armiragius'. Cf. s.v. *baš*, *šärü*.
- šigin* 13 r 'ramię' | 'épaule' (= ar. كَتِف). TQor. 80, 81 *čäkin*, *čegin* 'épaule', ADer. 77 *çiğın* 'omuz, omuz başı'. Cf. HGls. 59 أَكِن *äjin* 'Schuster' = ae, الكتق.

šiš 11 r 'rožen' | 'broche' (= ar. سِيخ). HGls. 80 *šiš* 'Bratspiess' (= ar. id.), IMuh. 169 شيش = ar. السِيخ.

šök 13 v → *šük*.

šuvāl 10 r 'worek' | 'grand sac' (= ar. عَدَل). D o z y II 103 عَدَل 'grand sac pour les grains, la farine'. TZak. 15 *šuvāl* (= ar. تَلِيس), 51 *šuvāl* (= ar. غَرَارَه, التَلِيس), 249 'čuvāl'.

šuvāldyz 10 r → *čuvāldyz*.

šük (*šök, čök*) 13 v 'penis' (= ar. ذُبْرَة). D o z y I 579 ذُبْرَة 'verge, le membre viril', LAt. 32 *čuk* '(aletü tenasüliyye)' (= ar. 44 الذَكَر مَقَابِلُ الْفَرْجِ), B u d a g o v I 497 чүкь мужск. дѣтородн. член. Cf. s.v. *sik*.

šüpräk (*čübräk*) 12 v 'lachman, szmata' | 'lambeau, haillon' (= ar. خَرْقَة). D o z y I 365 خَرْقَة 'pièce d'étoffe, lambeau'. HGls. 70 *čüpräk* 'Lappen' (= ar. شَقَّة, خَرْقَة), LAt. 32 *čüpräk* 'elbise' (= ar. ثَوْب), TZak. 28 *šüprek* (= ar. id.), 40 *šüprek* (= ar. شَرْمُوط), 56 *šüprek* (|| *aprak*) (= ar. قِمَاش), 249 'yipranmış, eski', CCum. 77 *čüprek* 'Windeln', Mardk. Kar. *ciprek* 'Lappen', Nog. 412 шиберек (шуйберек) 'тряпка, лоскут'.

šyqryq 10 r 'kołowrotek, przęsło' | 'espèce de rouet dévidoir' (= ar. دُولَاب). B a r t h é l e m y 258/9 s.v. دُولَاب, *tadwīr* dans *dūlāb*: 1. 'roue ou dévidoir à tisserand pour charger les espolins', 2. 'rouet de fileuse', D o z y I 477 دُولَاب 'espèce de rouet pour nettoyer le coton, machine à filer le coton, rouet, dévidoir (Maml. II)'. HGls. 72 *čakryk* (ms. چيقریق!) (türkm.) 'Spinnrad, Winder' (= ar. دُولَاب الْقُطْن), LAt. 30 *čiqriq* (= ar. 44: عَلَيْهِ النِّزْلُ الدُّوْلَابُ الَّذِي يَغْرُلُ), TZak. 30 *šikrak* (dolab!) (= ar. id. > , 247 *šikrak* 'dolap', IMuh. 162 ult. چيچرق = ar. الدُولَاب; B a t t a l, IMuh. Lūgati 26 *čikrik* 'iplik sarmak için küçük çarh' (چيچرق şekli yanlış olsa gerektir).

šyraq 10 r 'świeca, kaganek' | 'bougie, cierge, candelle' (= ar. سَرَاج). HGls. 71 سَرَاج *čyrak* 'Kerze' (= ar. id.), LAt. 30 *čira, čiraq* (= ar. 42: مِنَ الْفَارَسِيَةِ السَّرَاجُ — وهى منقولة). CCum. 79 *čyraq* 'Kerze — candelā'; TZak. 68 *širak* (= ar. نَوْر)!

šyraqlyq 10 r 'lichtarz' | 'chandelier' (= ar. مَنَارَة). D o z y II 736 مَنَارَة 'espèce de grand chandelier à plusieurs mèches et destiné à éclairer les appartements'. Cf. HGls. 71 *čyrak ajaky* 'Leuchter' (= ar. المَنَارَة — يَعْنِي رَجُلُ السَّرَاجِ); CCum. 79 *čyraqlyq* 'Leuchter — candelabrum'. Cf. s.v. *šyraq*.

t (t)

taba 12 v → *täbä*.

taban 13 v (deux fois) 'stopa, podeszwa (nogi)' | 'plante (du pied)' (= ar. 1° كَعْب, 2° مَشَطُ الرَّجْلِ). HGls. 83 *taban* 'Sohle' (= ar. قَدَم), LAt. 96 *taban* 'ayağın altı' (= ar. اَخْمَسُ الْقَدَم), TZak. 55 *taban* (= ar. قَدَم). Cf. s.v. *tobuq*.

tabučy 14 r → *tapučy*.

tahta 9 v 'tablica, deska' | 'planche, ais, tableau' (= ar. لَوْح). TZak. 61 *tahta* (= ar. id.); V u l l e r s I 425 تَحْتَه 'asser, tabula'.

ṭalaq 13 v 'śledziona' | 'rate' (= ar. طحال). HGls. 85 *talak* 'Milz', LAtr. 97 *ṭalaq* 'dalak' (= ar. id.), TZak. 45 *talak* (= ar. طحال), Mard. Kar. 60 *talak* 'Milz', etc.

ṭališman, *ṭalyšman* 14 r 'znawca prawa (muzułmańskiego), prawnik' | 'spécialiste en droit musulman (*fakih*), juriste' (= ar. فقيه). HGls. 73 *danišmand* (türkm.) 'Gelehrter' (pers.) (= ar. الفقيه — وهو بالترکمانی مأخوذ من الفارسیة), TZak. 53 *tanišman* (= ar. id.), 252 'danišman, fakih, müşavir'. C'est de cette forme: *ṭališman* que provient le terme européen *talisman* dans le sens de "prêtre, une espèce des religieux musulmans", cf. Cl. Dana Rouillard, *The Turk in French History, Thought and Literature (1520—1660)*, Paris (s.d.), p. 672 et p. 175 "the regular clergy *Talasman*". Cf. A. Zajaczkowski, *Do historii Kodeksu Kumańskiego: termin talašman*, "Sprawozdania PAU", 1949, t. L, p. 420—425 (≥ دانشمند).

ṭanuq, *ṭanyq* 14 r 'świadek' | 'témoin' (= ar. شاهد). LAtr. 98 *ṭanuq* 'šahit', TZak. 41 *tanik* (= ar. id.), CCum. 234 *ṭanuq*, *tanyq* 'Zeuge — testis', KDim. 148 *ṭanuq* 'témoin', HŠQ 170 *ṭanuq*.

ṭapučy 14 r 'sługa, służący' | 'serviteur' (= ar. خدام). LAtr. 99 *ṭapuči* 'hadim, hizmetçi' (= ar. خادم), KDim. 148 *ṭapučy* 'serviteur'; MKaš. 195 *ṭapučy* 'Diener', HŠQ 168 *ṭabučy*.

ṭaraq 9 v 'grzebień' | 'peigne'. LAtr. 99, TZak. 252 (= ar. id.), etc.

ṭarazu, *ṭarazy* 10 r 'waga' | 'balance' (= ar. میزان). BMuš. 50 *tarazu*, HGls. 67 *tarazu* 'Wage', LAtr. 99 *ṭarazi* (türkm.) (= ar. id.); CCum. 236 *tarazu* (per.), *tárázü* 'Wage — balancie, libra', TKar. 259 *tarazuw* 'Wage'.

ṭašaq 13 v 'jädra' | 'testicules' (= ar. خصا). Barthélemy 206 *ḥaswe* 'testicule', Kazimirski I 584 خصی 'testicule'. HGls. 84 *tašak* 'Hoden', LAtr. 100 *tašaq* (= ar. اثنيان), TZak. 7 *tašak* (= ar. اثنيان); CCum. 236 *tašaq* 'Hode — testiculum', etc.

ṭašaqsyž 14 r 'kastrat, eunuch (dosł.: bez jäder)' | 'castrat, eunuque (littér.: sans testicules)' (= ar. طواشي). Wehr 517 s.v. طوش: *ṭawāši* 'Verschnittener, Eunuch', Baranov 614 'евнух, кастрат (оскопленный)', Dóz y II 617 طواشي 'eunuque'. TZak. 28 *tašaksiz* (= ar. خصی), 253; CCum. 236 *tašaqsyž* 'kastriert — crastatus'. Cf. s.v. *ṭašaq*.

ṭaščy 18 r 'kamieniarz, murarz' | 'tailleur de pierres, maçon' (= ar. حجار). Dóz y I 253 حجار 'tailleur de pierres', Mardk. Kar. 61 *tascy* 'murarz — Maurer', Nog. 339 тасшы 'каменщик'.

ṭat 14 r 'oracz, fellah (obcy, nie-Turek)' | 'laboureur, fellah (étranger, non-Turek)' (= ar. فلاح). BMuš. 50 *ṭat* 'étranger' (= ar. مستعرب), LAtr. 100 *tat* (= ar. id.), TZak. 23 *tat* (|| *sart*) (= ar. حضري). 53 *tat* (çiftçi) (= ar. فلاح), 253; ADer. 370 *tat* 'yabancı', Budagov I 329 تات 'класс народа, подданных, неживущих в городе; в Крыму, жители южного берега, генуэзцы, назывались тат'. Cf. V. Minorsky, *Tat* dans l'Enc. de l'Islām IV 733: 'les éléments étrangers compris dans les domaines des Turks'.

- täbä* (*taba?*) 12 v 'rodzaj ozdoby żeńskiej' | 'espèce de parure de femme' (= ar. قُرْص). K a z i m i r s k i II 712 قُرْص 'disque, rond; parure de femme en or', B a r t h é l e m y 648 s.v. قُرْص *qarṣ*: 'disque de métal dont se parent les femmes' (Syr. moy.), D o z y II 328 قُرْص 'espèce d'ornement rond et convexe, fait de diamants, d'argent ou d'or, que les dames portent cousu au sommet du *tarbouch*'. ≤ *täbä* (*täpä*) 'sommet (de la tête)?' Cf. TZak. 56 قُرْص: *şörek*, *kalaş* (= ar. وهو الرغيف).
- täğirmän* 11 r 'młyn' | 'moulin' (= ar. طاحون). HGls. 69 *täğirmän* 'Mühle', TZak. 45 *tiyirmen*, *degermen* (türkm.) (= ar. id.); CCum. 238 *teğirmen* 'Mühle — molendium', etc.
- täğirmänçi* 18 r 'młynarz' | 'meunier' (= ar. طحان). ĪMuh. 155 تکرمانچی = ar. الرحاوى, cf. ĪMuh. 156 s.v. طحان = *unçy* (اونچى)!
- tämür kömläk* 11 r 'pancerz, misiurka' (dosł. 'żelazna koszulka') | 'cuirasse (littér. 'la chemise de fer')' (= ar. زردية). Cf. HGls. 95 *kübä* 'Panzer' (= ar. id.), TZak. 35 s.v. زرديه = *küpe*. Cf. s.v. *kömläk*.
- tän* 12 v 'ciało' | 'corps' (= ar. بدن). TZak. 14 *ten* (|| *boyu*) (= ar. id.), 20 *ten* (= ar. جلد), 21 *ten* (= ar. جسم); CCum. 240 *ten* 'Fleisch, Körper, der fleischliche Körper — caro'.
- täri* 13 v 'skóra' | 'peau' (= ar. جلد). LAtr. 102 *täri* 'deri' (= ar. الجلد بالصوف), TZak. 69 *teri* (= ar. نطع), ĪMuh. 139 تير (= ar. id.).
- täzä* 14 v 'świeży' | 'frais' (= ar. طرى). LAtr. 102 *täzä* 'taze' (= ar. الرخص الناعم), TZak. 45 *teze* (taze) (= ar. id.), etc.
- til* 13 r 'język' | 'langue'. LAtr. 102 *til* 'dil, lisan' (= ar. id.), etc.
- tilänçi* (*tilänği*) 14 r, 18 r 'żebrak' | 'mendiant' (= ar. سَحَات). D o z y I 731 سَحَات 'mendiant', W e h r 416 *şahhāt* (comme le mot dialectale de Syrie) 'Bettler', B a r a n o v 495 سَحَات 'нищий, попрошайка'. TZak. 40 *tilençi* (avec interrogatif? — inutile) (= ar. سَحَات, sans *tachdīd*), LAtr. 103 *tilänçi* (= ar. السائل), Nog. 351 *тиленчи* 'нищий'.
- tirlik* 14 v 'życie' | 'vie' (= ar. عيشه). BMuš. 19 *dirlik* 'vie' (= ar. حياة), LAtr. 103 *tirlik* 'hayat' (= ar. عاش), CCum. 245 *tirilik* 'Leben', TKar. 264 *tirlik* 'Leben'.
- tirsäk* 13 r 'łokieć (ręki)' | 'coude' (= ar. مرفق). HGls. 67 *tirsäk* (türkm.) 'Ellbogen', TZak. 63 *tirsek* (türkm.) (= ar. id.), 259, etc.
- tiş* 13 r 'ząb' | 'dent' (= ar. سن). HGls. 67 *tiş* 'Zahn', LAtr. 103 *tiş* (= ar. id.), etc. Cf. s.v. *ulu tiş*.
- tobuq* (*topuq*) 13 v 'kostka (na nodze)' | 'talon, osselet' (= ar. كعب). B a r t h é l e m y 721 s.v. كعب 'talon, osselet à jouer', HGls. 83 طُبُق *topuk* 'Fussknöchel' (= ar. id.), cf. ar. ٢١: القدم طبان الكعب طبق, LAtr. 105 *topuq* (= ar. id.), TZak. 59 *topuk* (= ar. id.). Cf. s.v. *taban*.
- todaq* 13 r → *tudaq*.
- top* 11 v katapulta, machina do wyrzucania pocisków | 'catapulte, machine de guerre' (= ar. منجنيق). V u l l e r s II 1216 منجنيق (ar.) 'machina s. tormentum

bellicum, quo lapides, terra et ignis in hostes coniiciuntur, ballista'. Cf. B o r o v k o v, MAdab 144 s.v. منجنیق 'катапульта, осадное орудие', Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islāms in Mittelasien*, Asia Major II (1925), 128. Cf. TZak. 65 s.v. منجنیق = *burma*. LAtr. 105 *top* (= ar. كرة), CCum. *top* 'Kugel' (p.).

topuq 13 v → *tobuq*.

toquşy 18 r 'tkacz' | 'tisserand, tisseur' (= ar. نساج). B u d a g o v I 751a طوقوجى 'ткач'.

töşäk 10 v 'materac, pościel' | 'matelas, paille' (= ar. طراحة). D o z y II 32 طراحة 'matelas mince et petit pour les sofas; paillasse', HGls. 67 *töşäk* 'Matratze' (= ar. id.), LAtr. 107 *töşek* 'döşek, yatak' (= ar. الفراش: 39), TZak. 45 *töşek* (= ar. طراحة); CCum. 251 *töşek* 'Schlaflilz der Nomaden; Bett und Matratze — lectus, letus, straponta'.

tudaq (*todaq*) 13 r 'warga' | 'lèvre' (= ar. سفة). D o z y I 768 سفة vulg. pour سفة 'lèvre' (1001 N.). La correction par H o u t s m a: HGls. ۳۰ c: Cod. السفة est inutile! HGls. 74 *dodaq* (türkm.) 'Lippe' (= ar. id.), LAtr. 108 *tutaq* 'dudak' (= ar. شفة), CCum. 250 *totaq, todaq* 'Lippe — labium'.

tuγ 11 r 'proporzec, bandera, sztandar' | 'bannière, étendard, drapeau' (= ar. علم). LAtr. 107 *tuğluk* 'İsmi has' (mais ar. 64 ult.: !وهو علم ايضاً), MKaş. 216 *tuγ* 'Fahne, deren der Chakan neun hat', B u d a g o v I 398 توغ 'знамя, бунчук, хоругвь, флаг, значок'; L i g e t i, "Acta Orient." XIV, 69 *tuγ* 'étendard' (= ar. راية).

tulband, tulban(d) 12 v 'zawój, turban' | 'turban' (= ar. عمامة). LAtr. 107 *tulban* (طلبان) 'baş örtüsü, sarık, tülbent' (= ar. id.), TZak. 47 *tulpan* (|| *salpan*) (= ar. id.), 263 *tulban* 'baş sarılan sarık'. Cf. HGls. 76 *särbän* 'Turban' (= ar. العمامة — واصله بالفارسية سربند).

tulum 13 v 'warkocz' | 'tresse (de cheveux)' (= ar. عقصه, ظفره). B a r a n o v 676 seulement عقيصة 'kocə'; K a z i m i r s k i s.v. عقصه 'tresse, natte de cheveux', D o z y II 11 'tresse', HGls. 85 *tulum* 'Zopf' (= ar. ضفيرة), LAtr. 107 *tuluγ*, 'kaşla kulak arasındaki yer, şakak' (= ar. صدغ); CCum. 253 *tulum* 'Haarzopf', HŠQ 185 *tulun*.

tuzaq 9 v → *juzaq*.

tügmä 12 v 'guzik' | 'bouton' (= ar. إزرار). HGls. 68 *tügmä* 'Knopf', LAtr. 110 *tüvmä* 'dügme' (s.l.), TZak. 35 *tüyme* (= ar. زر); CCum. *tüvme* 'Knopf — pomellus, grupus', etc.

tülbänd 12 v → *tulband*.

tümä jinä 10 r 'rodzaj szydła, gruba i długa (zakrzywiona) igła' | 'espèce d'alène, longue et grosse (courbée) aiguille' (= ar. مسله). B a r a n o v, s.v. مسله 'рогожная игла'. İMuh. 170 تمن = ar. المسله, MKaş. 202 *tämän* 'grosse

Nadel', 91 *tāmān jinnā* 'grosse Nadel'; TZak. 14 *temen* 'çuvaldız, büyük iğne' (ar. = بابتوزه); CCum. 240 *temen* (*teme!*) '(grosse) Nadel — acus'. Cf. RWb. III 1119 *tābān* 'eine grosse Nadel, Packnadel', *tebān inā* 'die Packnadel', *tābānā*, III 1130 *tāmānā* 'eine grosse Nadel', III 1273 *tömānā* 'eine grosse Nadel'. Cf. s.v. *çuvalduz*, *jinā*.

tümāk 9 v 'pokrycie (?)', podkładka w kołysce' | 'couvercle (?)', matelas de berceaux' (= ar. مكبة). Dozy II 436 = مكبة 'couvercle'; Barthélemy 698 s.v. مكبة: *mkābbe* 'grand couvre-manger de forme trapézoïdale'. Cf. RWb. III 1599 *tübök* 'кошма, которую кладут в люльку — die Filzenunterlage, die man in die Wiege legt', III 1597 *tübäk* 'шерсть — die Wolle'.

tyrnaq 13 r 'paznokieć' | 'ongle' (= ar. ظفر). HGls. 67 *tyrnak* 'Nagel', LAttr. 104 *tirnaq* (= ar. id.), TZak. 46 *tirnak* (= ar. ظفر), 64 (= ar. مغلاب), etc.

u

uč 13 v 'strona, bok, koniec' | 'côté, bout' (= ar. طرف). TZak. 45 *uç* (|| *kiri*) (= ar. id.), 268 *uç*, LAttr. 110 *uç* (= ar. طَرَف كُلِّ شَيْءٍ), etc. Cf. s.v. *jan*.

uçuz (*uğuz*) 14 v 'tani, niedrogi' | 'à bon marché' (= ar. رخيص). HGls. 44 *uçuz* 'billig', LAttr. 111 *uçuz* (= ar. id.), etc.

ulu tiš 13 r 'kieł (dosł. 'duży ząb') | 'dent canine' (littér.: 'dent grande') (= ar. ضرس). Cf. LAttr. 112 *ulu azu* 'büyük dişler' (= ar. كبارالاضراس), TZak. 44 s.v. ضرس = *azi*. Cf. s.v. *tiš*.

ușsy 13 v 'oddech, tchnienie, dech' | 'respiration, haleine' (= ar. نفس). Cf. Dozy II 701 s.v. نفس 'soupir'. HGls. 49 *uș* 'Vernunft' (= ar. عقل), LAttr. 113 *us* 'akıl' (= ar. عقل); KDim. 149 *us* (*ussy*) 'raison, intelligence', ADer. 399 *us* 'akıl, zekâ'; CCum. 267 *us* 'Vernunft, Verständigkeit — sensus, intellectum'.

ušta 17 v 'nauczyciel, mistrz' | 'maître' (= ar. معلم). TZak. 63 *usta* (= ar. معلم, sans *tachdīd*), 271 'öğretici'; CCum. 267 *usta*, *osta* (p.) 'Fachmann, Meister, Lehrer — doctor'.

ustura 10 r 'brzytwa' | 'rasoir' (= ar. موسى). Budagov 136 اوستره 'бритва'. Cf. s.v. *jülgüç*.

y

ymdy (≤ *jymdy*, *jamdy*? ms. يامدى) 13 v 'włosy koło pachwin' | 'poil du pubis' (= ar. عانة). Dozy II 191 عانة 'pubis, os innominé du bassin; vessie', Kazimirski II 414 عانة 'poil du pubis'. LAttr. 118 *yamdī*, *yamdu* 'kasik' (s.l.) (= ar. id.), p.ex. *yamdīn qabarğil* (= ar. 98: شعرتك انتف); MKaš. 76 *jamdu* 'Schamhaare'. Cf. ĪMuh. 142 s.v. العانة = چوگرا. Cf. s.v. *qasuq*.

z

zärkän hoṣa 17 v 'pisarz; mistrz (doświadczony)' | 'écrivain, maître d'école' (= ar. خواجا). Dozy I 410 حَوَاجَا 'marchand, négociant; écrivain, secrétaire, maître d'école'. Cf. TZak. 32 *zerek* (*zeyrek*) (= ar. ذكى), 53 *zerek* (= ar. فصيح); Vullers II 169 زيرك 'intelligens, ingeniosus, mente praestans'. ≤ pl. زيركان (ou ≤ *bäzärgān*?). Cf. s.v. *hoṣa*.

zurna 11 v 'fujarka, flet' | 'chalumeau, flûte' (= ar. زمر). TZak. 35 *zurnay* (= ar. زمرى القصير), 292 'zurna, kisa düdük'; CCum. 226 *suruna* (p.) 'Schalmei — caramella'.

ٱلْأَصْلَةُ ٱلْوُطُوْاطُ وَيُقَالُ ٱلدُّوْدُ
 ٱلْجَدْحُ سَمْرَقَانُ بَارِسَا فُورْطَانُ
 ٱلْخَلُّ ٱلْخَنْفِيْسَا ٱلْوَرَعُ ٱلْمَرْعُوْتُ
 ٱلرَّوَا لَانَ قُرْطُ سَلِمُ نُوْرِسَا
 ٱلْبَقُ ٱلْقَلُّ ٱلصَّنْبَانُ ٱلْأَمَامُوسُ
 قَنْدَلَا يَنْتُ يَمْرُكَأ أَوِيْسَانُ
 ٱلْمَلُّ وَأَيْضَا ٱلدُّبَابُ وَيُقَالُ ٱلْجَرَادُ
 قَرْجَةٌ قَرْسِفَا شَيْنُ سَيَاكُ جَاغِرْكَأ
 ٱلْفَصْلُ ٱلرَّابِعُ عَشْرُونَ ٱلْمَتَاعُونَ
 ٱلسُّطُ ٱلَّلُوْحُ ٱلْفَتَاحُ ٱلْقِفْلُ
 طَرَاقُ تَخْنَا كِلْتُ شَرَاقُ
 ٱلْدِرَاعُ ٱلْقَصُّ وَيُقَالُ ٱلْسَيْنُورُ
 ٱلرَّشُونُ سِنْدُوَا يَخْفِجُ بَالِيْسُكُ
 ٱلْكَبَّةُ ٱلْقِفَّةُ ٱلْمَغْرَلُ ٱلرَّدَنُ
 نُوْمَاكُ جَنَانُ يَمِيْكُ وَٱلْيَمِيْكُ
 ٱلتَّغَالَهُ

١٠
 ٱلنَّقَالَةُ ٱلذُّوْلَابُ ٱلْحَلَّةُ ٱلظَّائِنَةُ
 ٱلْمَرْشَقُ، شَرْقُ، وَابْنُ سَرْجَانٍ، شَاقِئِي
 ٱلْإِنْبَرُ ٱلسَّلَّةُ وَيُقَالُ ٱلْكُوسُ
 بِٱلْمَنْحَنَةِ شَوَالِدُ تَوَمَانِيَا بِلْمُحْ
 وَقِيلَ ٱلْيَسْرُ وَأَيْضًا ٱلْمِنْزَانُ
 ٱلْوَسْرَةُ يَلْكُؤَا بِٱلْحِي تَرَارِي
 وَيُقَالُ ٱلرَّطْلُ ٱلْعِدَارُ ٱلْعِدْلُ
 تَرَارُوا بَطْمَانُ ٱلْغَرِي شَوَالُ
 ٱلْعَطَا ٱلْخَتُّ قَابُ ٱلْحَطُّ قَابُ ٱلْخَفْرِ
 بِٱلْقُ شَرْدَاقُ ٱلظَّا قَازِمَةُ
 ٱلْمِنْشَارُ ٱلْدَرْفُشُ ٱلْبَرْدُ ٱلْقَتَاجَةُ
 يَخْفِي بَيْرُ ٱكَا شَقَاقُ
 ٱلْخَرَّاقُ ٱلْخَرِيطَةُ ٱلْطَّرِيقَةُ ٱلشَّمْعُ
 قَاوُ يَنْجِقُ جَاكِحُ مَوْزُ
 وَيُقَالُ ٱلسِّرَاجُ ٱلْمَسَاةُ
 تَمَالُ ٱلْوَائِي، شَرَّاقُ، شَرَّاقُ لِقُ

عَلَى رَأَةٍ وَأَيْضًا عَلَى زَيْدِيَّةٍ السُّكْرَجِيَّةِ
 كَزَكَا كَزَكِي حَتَّى سَرْجَةٍ
 الْكِتَابِ الْمَرْسُومِ الْبَاتِ الْوَرَقِ
 بَيْتِكَ بَيْرُوقِ قَارِي كَاعِصِ
 الْمَخْلُ الدِّسْتِ الْغَرْفَةِ السِّكِّينِ
 بِلَاكِ قِرَانِ جُومَحَةٍ بِيْشَاقِ
 الْفَرَاكِ وَالْغِلَافِ الْمَسْبَارِ قَضِيَّةِ الْخَبْتِ
 قَيْنِ مَيْخِ أَغَايِرِ حَتَّى
 الْقِدْرَةِ الْبِرَامِ وَأَيْضًا الْبَسَاطِ السَّطْعِ
 جُومَلِكِ جُولِكِ حَالِي سَحْبَانِ
 وَبِقَالِ الْمَخَدَةِ الطَّرَاحَةِ الْحَتَّافِ
 سُرُوكِ بَاضِطِقِ نَسَاكِ بُورِغَانِ
 الْغُلْقَةِ الْهَوْنِ الْكَبَلِ الْفَدَحِ
 قَاشِقِ دُوكُوحِ أُولِي شَاكِ أَيْتَاقِ
 قَدَحِ الْفَضَّةِ قَدَحِ الذَّهَبِ الْخَمْسَةِ
 كَبِيرِ أَيْتَاقِ الْخَطِّ أَيْتَاقِ سِدْرِ الْطَاهِرِ

١١
 الْفَاحُونَ الْخَيْطُ الْجَزَّةُ الْكَانُونَ
 تَكْرِيْمًا وَإِيْلَيْكَ سَبَّاحٌ أَوْجَافُ
 الْخَابِيَةِ الْقَنْدُوقُ السَّيْحُ الْفَلَكَةُ
 لَكُونُ كَبُرُوا شَيْشُ تَرْدَافُ
 الْفَصْلُ الْخَامِسُ عَشْرُ فِي آفَةِ الْحَرْبِ
 الصَّرَبُ وَالطَّغْرُ وَالرَّشَقُ وَالسَّيْفُ الْقَوْسُ
 صَانُ شَيْشُ قِيلَيجُ بَايُ
 الشَّيْبُ الْوَتَرُ الْبَرْكَاشُ الْخَوْدَةُ
 أَوْقُ كِرَشُ كَاشُ أَيْشُ
 الْكَمَنْدَانُ الرَّمْحُ وَأَيْضًا الْبَلْبَسُ
 بَايُ قَبِي سُنْكَوَا سُنْجِي كَيْمَادُ
 التَّرْسُ الْتَلْدِيَّةُ مُقَدِّمُ الْعَسْكَرِ
 قَلْقَانُ رَمُوزُ كَمَلَاكِي شَرُّوَا بَاشُ
 الْعَسْكَرُ وَأَيْضًا الْعِلْمُ الْفَاصِدُ
 شَرُّوَا شَرِي طُوعُ الشَّيْ

۞ الْجَامُوسُ ۞ وَالنَّسَاءُ بِالْعَرِيضِ ۞ التَّضَلُّ
 كَيْسَفِي ۞ يَابِجُ ۞ أَوْقُ ۞ دَمْرَانُ
 ۞ الزَّمَرُ ۞ أَلْبُوقُ ۞ أَلْطَبْلُ ۞ أَلَدَّ بَادِبُ
 رُزْنَا ۞ بُولَغِي ۞ كُورِي ۞ تَقَارُ
 ۞ الشَّيْبَانِيَّةُ ۞ أَلْطَبْرُ ۞ أَلْتَجْنِيقُ ۞ أَلْطَبْلُ
 دُؤُوكُ ۞ تَحَاقُ ۞ طُوبُ ۞ صَبْرِي
 ۞ أَلزُّنُودُ ۞ حَسْبُ ۞ أَلْخَلِجُ ۞ حَسْبُ ۞ أَلْصُّوْبُ
 قَوْلُوقُ ۞ شَامِرُ ۞ أَلْعَاشِي ۞ شَامِرُ ۞ أَلْعَاشِي
 ۞ الْفَصْلُ السَّادِسُ عَشْرِي ۞ أَسْمَاءُ ۞ أَلْطَبْرُ
 ۞ أَلْطَبْرُ ۞ حَيْعَةُ ۞ ۞ أَلْطَبْرُ ۞ أَلْطَبْرُ ۞ أَلْكَرِي
 قُوشُ ۞ ۞ أَوْجُورُ ۞ قُوشُ ۞ طُورُنَا
 ۞ أَلنَّعَامَةُ ۞ أَلرَّخْمُ ۞ أَلْمَدَّ هُدُ ۞ أَلْعَرَانُ
 دَوَاقِنِي ۞ كَزَكُرُ ۞ أَوْبَتَاكُ ۞ قَرَعَا
 أَلْحَدَاةُ ۞ أَلْجَبَامُ ۞ أَلدَّجَاجُ ۞ وَأَيْضًا
 تُولَنَجِي ۞ كَزَكُرُ ۞ طَاوُوقُ ۞ طَاوُوقُ
 الديك

الْعَاشُ الْعَامِيَةِ الْكَبَرُ الْفَيْضُ الْإِلَهِي
 صَوْنٌ طَلَبْتُهُ قَطْرَانٌ كَوْنِي لَكَ كُنْهَكَ
 الشَّدُّ الْتَدْبِيلُ الْخَرِيطَةُ الْقُرْصُ الْتَوَلُّوا
 قُتَابُ دَسْتَارُ نَجْمُ تَبَا وَابْنِي
 الْخَاتِمُ الْإِسْوَرَةُ الْخَلْقُ الْإِنْدَارُ الْغُرَّةُ
 بُرُوكُ بَارِكُ صِرْعَا نَوْكَمَا وَالْمَلِكُ
 الْخِرْقَةُ الشَّقَّةُ الرُّفْعَةُ الْطَوُّ الْكُمُ
 سُورَاكُ بَيْرُ تَمَاهُ تَامَا تَارَكُ
 الدَّنَلُ الْخَرِيرُ الْمَسْكُ الْخُمَةُ وَأَنْصَا
 تَبَاكُ وَابْنِيكُمْ مَوْشِكُ قِرْلَا بَيْرُ
 الْإِسْفِينْدَاخُ الْقَطْرُ الْكِتَابُ الْمَسَاكَةُ
 سَدَدُ تَامُوكُ كَذِيرُ كَنْدِيرِي
 الصَّنِيفَةُ السِّلْكُ الْفَصْلُ الثَّامِنُ عَشْرُونَ
 سَمَاءُ سَبَقُ أَغْضَاءُ الْإِنْسَانِ
 الْخَيْمُ الْتَمِيمُ الْبَرَاءَةُ الْخَيْمُ الْخَيْمُ
 كَوْدَا تَمِيمُ بَارِكُ تَمِيمُ

١١٣
 الرقبة والعنق، والأذن من المحيط، الأنف
 تونين فلاق قاش برود
 العين الهدى الجبهة الوجه الخد
 كوز كريك فالن يوز يكاو
 الفم الشفة اللسان ليس الضرس
 الفم فلاق تمل تيش أولوا تيش
 الخلق سقف الخلق سقف الفم الفقا
 الفم فلاق تمل تيش
 الكف الأنف الدق الشارب الدراع
 فلق فلق فلق فلق فلق فلق
 الفم الفم اليد الكف الأصبع الظفر
 فلق فلق فلق فلق فلق فلق
 الأصابع الفم الفم الفم الفم الفم
 فلق فلق فلق فلق فلق فلق
 الفم الفم الفم الفم الفم الفم
 الفم الفم الفم الفم الفم الفم

عَلَى الْقَلْبِ عَلَى الرِّانِ عَلَى الطَّيَالِ عَلَى الْخِلْوَةِ عَلَى الْفِرَانِ
 عَلَى الْبَرْدِ عَلَى الْوَدِّ عَلَى طَلَاقِ عَلَى الْخُرُوقِ عَلَى الْبَارِ صَوْفِ
 عَلَى الرِّوْحِ عَلَى الدَّمْرِ عَلَى الْجِلْدِ عَلَى الْعَارِ عَلَى الْعَانَةِ
 عَلَى حَانَ عَلَى قَانِ عَلَى تَرِي عَلَى قَاسِقِ عَلَى مَدْيِ
 عَلَى الرِّيمَةِ عَلَى الرَّجْلِ عَلَى الْفَحْدِ عَلَى الرَّخْبَةِ عَلَى السَّاقِ
 عَلَى الْوَيْكَاءِ عَلَى الْيَاقِ عَلَى الْوُطِ عَلَى دَبْرِ عَلَى طَلِطْرِ
 عَلَى الْكَذْبِ وَيُقَالُ عَلَى الْعَقَبِ عَلَى الْعِظَمِ عَلَى الْغُرِّ
 عَلَى طَبَانِ عَلَى طَبَقِ عَلَى الْوَحْشَةِ عَلَى سُرِّ عَلَى صَمَانِ
 عَلَى الْعَصَبِ عَلَى الدُّبْرِ عَلَى الْفَرْجِ عَلَى الذِّكْرِ عَلَى الْخَصَا
 عَلَى سِنِّ عَلَى كَوْنِ عَلَى مَرْحِقِ عَلَى تَبِكِ عَلَى طَشَاقِ
 عَلَى الزُّنْبَةِ عَلَى السَّاشِ عَلَى الْكِندِ عَلَى النَّفْسِ عَلَى الْحَبِكِ
 عَلَى شَوْكِ عَلَى لَاشَا عَلَى بَاغِرِ عَلَى رَمِي عَلَى سَافِرِ
 عَلَى الْخَسْرِ وَالنَّعْمِ عَلَى الطَّرْفِ عَلَى مَشْطِ الرَّجْلِ عَلَى الْعُقْبَةِ عَلَى الْفَيْهِ
 عَلَى أَوَانِ عَلَى أَوْخِ عَلَى طَبَانِ عَلَى طَوْلُونِ
 عَلَى الْفَصْلِ السَّابِعِ عَشَرَ فِي صِفَاتِ النَّاسِ وَالْوَلَدِ وَالْأَنْثَى

تمانون ألف تسعون ألف مائة ألف
 سكتان مئة، طقسان مئة، يوز مئة
 مائتان ألف ثلثمائة ألف مائة ألف
 ياكي يوز مئة اوش مئة دز مئة
 خمس مائة ألف ستمائة ألف ستمائة ألف
 ليش يوز مئة اطي يوز مئة مئة يوز مئة
 ثمانمائة ألف تسعمائة ألف جمع مائة
 سكر مئة طقس مئة مئة مئة
 جمع مئة يوز مئة العدد مائة مئة مئة
 العدد مئة مئة مئة مئة مئة مئة
 الفصل الثاني والاربعون في اسماء الصناعات
 المعلقة الصانع التاجر الخولج
 اوضط ايش جي يولجي رزكان خا
 التسوقي البتاع الخلواني الفا مئة
 برانجي صالجي طويجي تامش صالجي
 الطحان

